R. GOSCINNY **Asterix** A. UDERZO

Asterix küert westfäölsk 1

MUNDART

Book 31

Asterix und de Kuopperpott

Text: RENE GOSCINNY

Beller: ALBERT UDERZO

GOSCINNY UN UDERZO
PRÄSENTEERT DAT IÄRSTE ASTERIXBOOK
UP WESTFÄÖLSK PLATT

ASTERIX UN DE KUOPPERPOTT

Text: **RENE GOSCINNY** Beller: **ALBERT UDERZO**

VERLEGGT (UN DOCH WIERFUNNEN) BI
EGMONT EHAPA VERLAG GMBH

Asterix küert westfäölsk

ächter = hinter
ächterneene = hintereinander
affschailick = abscheulich
affstüörtt't = abgestürzt
afftrecken = abziehen
akraot = genau
amplaß = anstatt
Aoltbeerwunnermix = Altbierzaubertrank
apatt = aber
Augenslagg = Augenblick
baolle = bald
Beroop = Beruf
bestgued = sehr gut
bineen = zusammen
bineenewämmsen = zusammenschlagen
Briär = Bretter
Bröers = Brüder
Brummenenz = Prominenz
Bunken = Haufen, Menge
däösig = blöd, dumm
Deiwerie = Diebstahl
Dierkes = Tierchen
düörneene = durcheinander
eendoon = egal, gleich
faorts = sofort
Fazun = Fasson, Aussehen
flaiten = pfeifen, flöten
för dauwe Nüette = für taube Nüsse, vergeblich
Friätten = Fressen
giäl = gelb
glieks = gleich, sofort
grienen = weinen
grüülick = grauenhaft
hännig = schnell
Paohl haollen = standhalten
Halfscheid = Hälfte
haruutrieten = herausreißen
haruuttrecken = herausziehen
heel un deel = ganz und gar
hendoon = Tschüß, Leb wohl
Hiärtenskind = Herzenskind
Himphamp = nicht für voll zu nehmender Mensch, halbe Portion
iätten = essen
in de Mööte kuemmen = begegnen
inwämmsen = einschlagen
jüst = gerade
Kappsköppe = Blödmänner, Dummköpfe
Kaßmännkes = Geld
Kittken = Gefängnis
klüftig = klug
kniepig = geizig
Knippken = Geldbeutel
kribbelig = nervös
Krüllkabuus = Krautkopf
Küerklaos = Quatschkopf
küern = reden, sprechen
Kütenbieter = Wadenbeißer
Kumelgenschriewer = Komödienschreiber
Kuotten = Kate, Hütte
Kuselkopp = Purzelbaum
laige = schlecht
laat = spät
lierig = leer
Lüü = Leute
metdewiel = inzwischen
mienshalwen = meinetwegen
modersiälenalleen = mutterseelenallein
Möppkenbraut = Wurstbrot
naidigen = nötigen, bitten
niemoodsk = neumodisch
nümmsnich = niemand
offschonst = obwohl
Ohärmientied! = Ach du lieber Gott!
Piëmelinge = Geld
Plasseer = Vergnügen, Pläsier
Postür = Statur
praotkuemmen = klarkommen
praotmaaken = bereitmachen
Predulge = Bredouille, Schwierigkeiten
prosteweern = protestieren
Prumentarte = Pflaumentorte
Purk = Zwerg
Quaterie = Quatscherei
resten, sick = sich ausruhen
Roop = Ruf
Rüe = Hund
ruuken = riechen
Scheiten un driäppen = Jeder Schuß ein Treffer
Schräpper = Geizhals
Silaot = Salat
sinnig an = immer mit der Ruhe
Smacht = Hunger
smiet't ju in de Buorst = werft euch in die Brust
sööken = suchen
söws = selbst
soteseggen = sozusagen

Et geiht wieder up S. 49

EGMONT EHAPA VERLAG GMBH
70146 Stuttgart
Gudrun Penndorf hät dat Book uut dat Französke in propper Haugdüütsk üöwersett't
Adolf Kabatek hät den haugdüütsken Text düörkieken
Hannes Demming hät dat Wiärks in propper Plattdüütsk üöwersett't
Augustin Upmann un Heinz Weißenberg häbt daobi holpen
Michael F. Walz was de vüörnste Baas bi de Redaktion
Georg F.W. Tempel was de twedde Baas bi de Redaktion
Klaus Mühlsteffen mott den Kopp for dütt Book henhaollen
Wolfgang Berger hät daofor suorgt, dat dütt Book so nett uutsüht
Andreas Jakob un Agnès Borie hät dat Book produzeert
De französke Titel lütt: "Astérix et le chaudron"

© 1969 GOSCINNY - UDERZO
© 1972 EHAPA VERLAG GMBH
© 2000 EGMONT FOUNDATION/EGMONT EHAPA VERLAG GMBH

Drückt bi Sebald-Sachsendruck, Plauen

ISBN 3-7704-2266-X

Drückt up Papeer, wat de Ümwiält kienen Schaden dööt
Ank de Lack för den Ümslagg is so uutsoocht, dat he sick met de Ümwiält verdrägg

**We mähr üöwer Asterix und Obelix wiëtten möögg –
hier findt alle Gallierfrönde, wat se söökt: http://www.asterix.de**

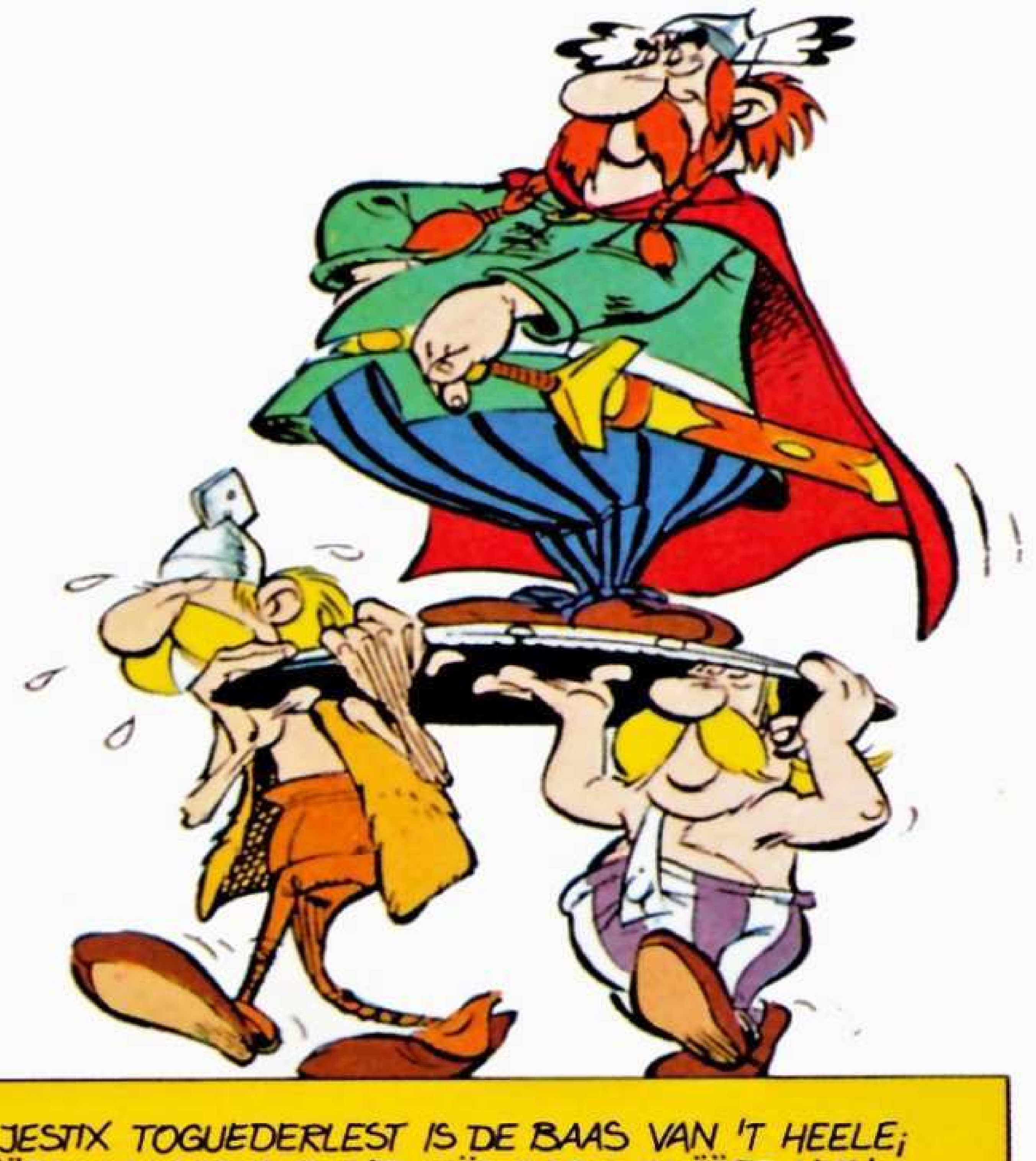
WI SCHRIEWT DAT JAOHR 50 V. CHR. GALLIEN IS HEEL UN DEEL VAN DE RÖMERS BESETT'T... HEEL UN DEEL? QUATERIE! EN DUORP VULL VAN GALLIERDICKKÖPPE HÄÖLLT PAOHL TIËGEN DAT FRÜEMDE PACKVOLK. UN DAT LIÄBEN IS NICH LICHT FÖR DE RÖMSKEN LEGIONSSULDAOTEN, WE IN GRAUTEMONSTRUM, PENTIUM-STRAUHDUMM, OFFLUM UN LÜTKENBECKUM KASERNEERT SIND...

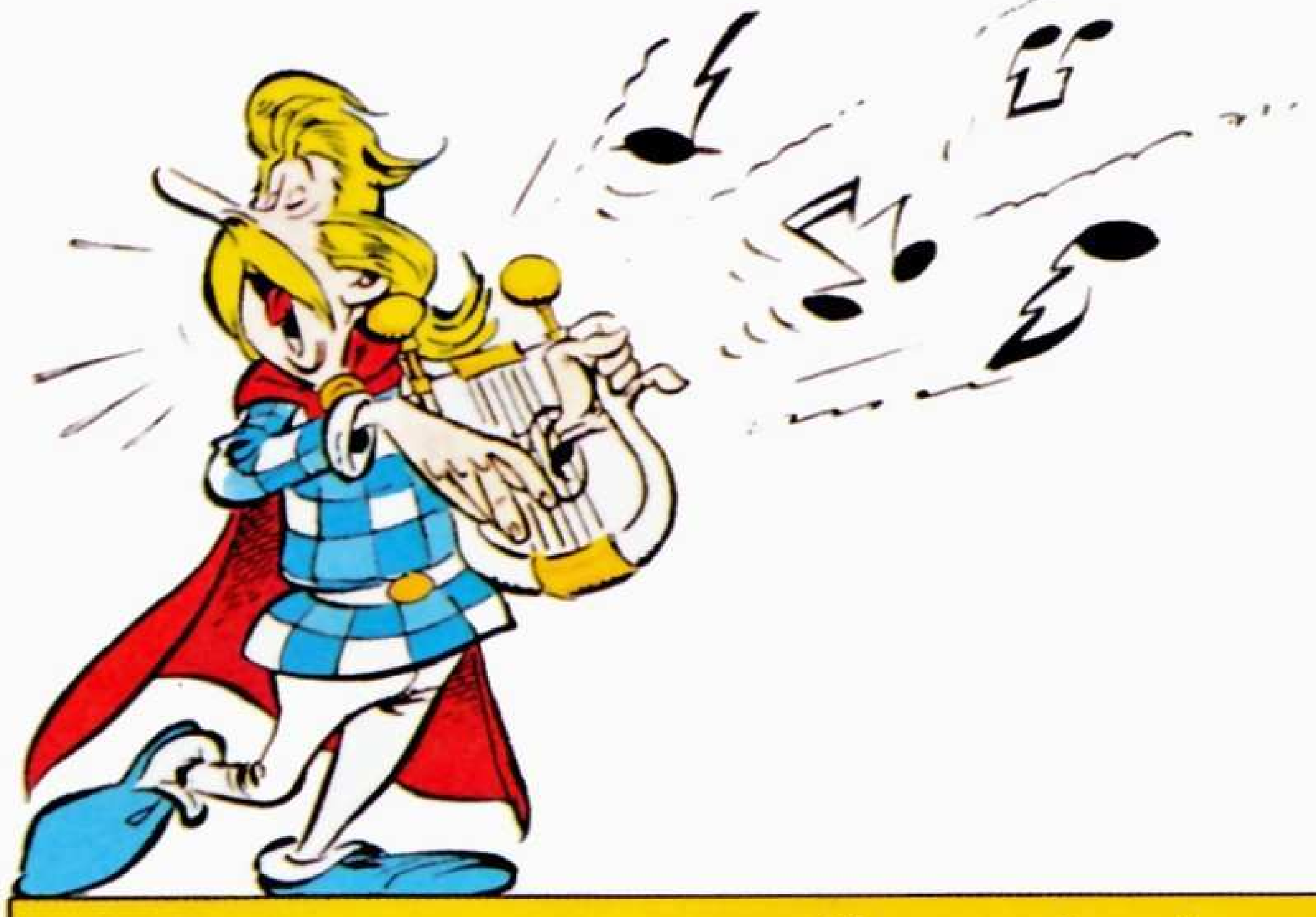
BRUMMENENTE GALLIERS:

ASTERIX, DE HELD IN DÜSSE GESCHICHTEN, MINN VAN POSTÜR, MÄN HE HÄT 'T FUUSTDICK ÄCHTER DE AOHREN UN EN KLÜFTIGEN KOPP; ÜÖWERALL, WAO 'T GEFÄÖHRLICK IS, KANNS EM DRIEST HENSCHICKEN. DAT HE SO UNÜESEL STARK IS, KÜMP VAN DEN WUNNERSAPP, DEN DE DRUIDE MIRACULIX FÖR EM BINEENBRUUT...

OBELIX IS ASTERIX SIENEN DICKSTEN FRÖND. HE HANNELT MET HINKELSTEENE, HÄT WILDSWIENE TO 'T FRIÄTTEN GÄRN, UN TO 'NE ANSTÄNNIGE KLOPPERIE LÄÖTT HE SICK NICH TWEEMAOL NAIDIGEN. ET VERSTEIHT SICK, DAT HE MET FREIDE ALLS STAOHN UN LIGGEN LÄÖTT, WANN HE MET ASTERIX WIER UP TOUR KANN. BI EM IS MÄHRST DEN LÜTKEN IDEFIX, DEN ENZIGSTEN ÜMWIÄLTFRÖNDLICKEN RÜEN, SOWIET BEKANNT. DE GIFF SICK FÖR BAR METLEED AN 'T HÜLEN, WANN ÄS EN BAUM DRAN GLAIWEN MOTT.

MIRACULIX, HAUGWÜRDEN DUORPDRUIDE, SNITT MISPELN UN BRUUT IÄTLICKE SUORTEN WUNNERSAPP BINEEN; DAOVAN DE BESTE IS SIEN AOLTBEERWUNNERMIX; DAT MÄK GEWÜEHNLICKE MENSKEN STARK ÄS HÜNEN. AOWER MIRACULIX HÄT NO ANNERE REZEPTEN IN DE TASK'...

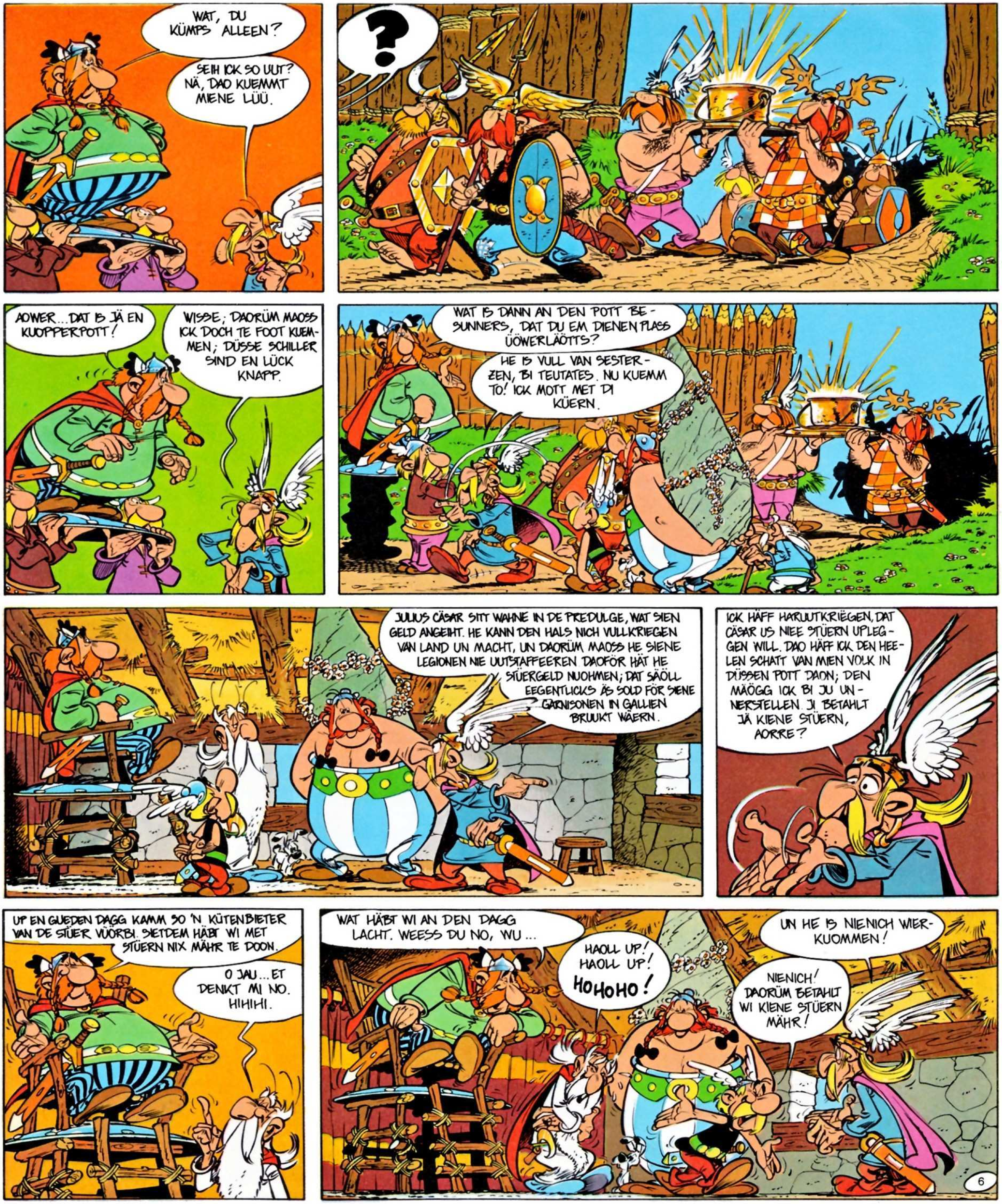




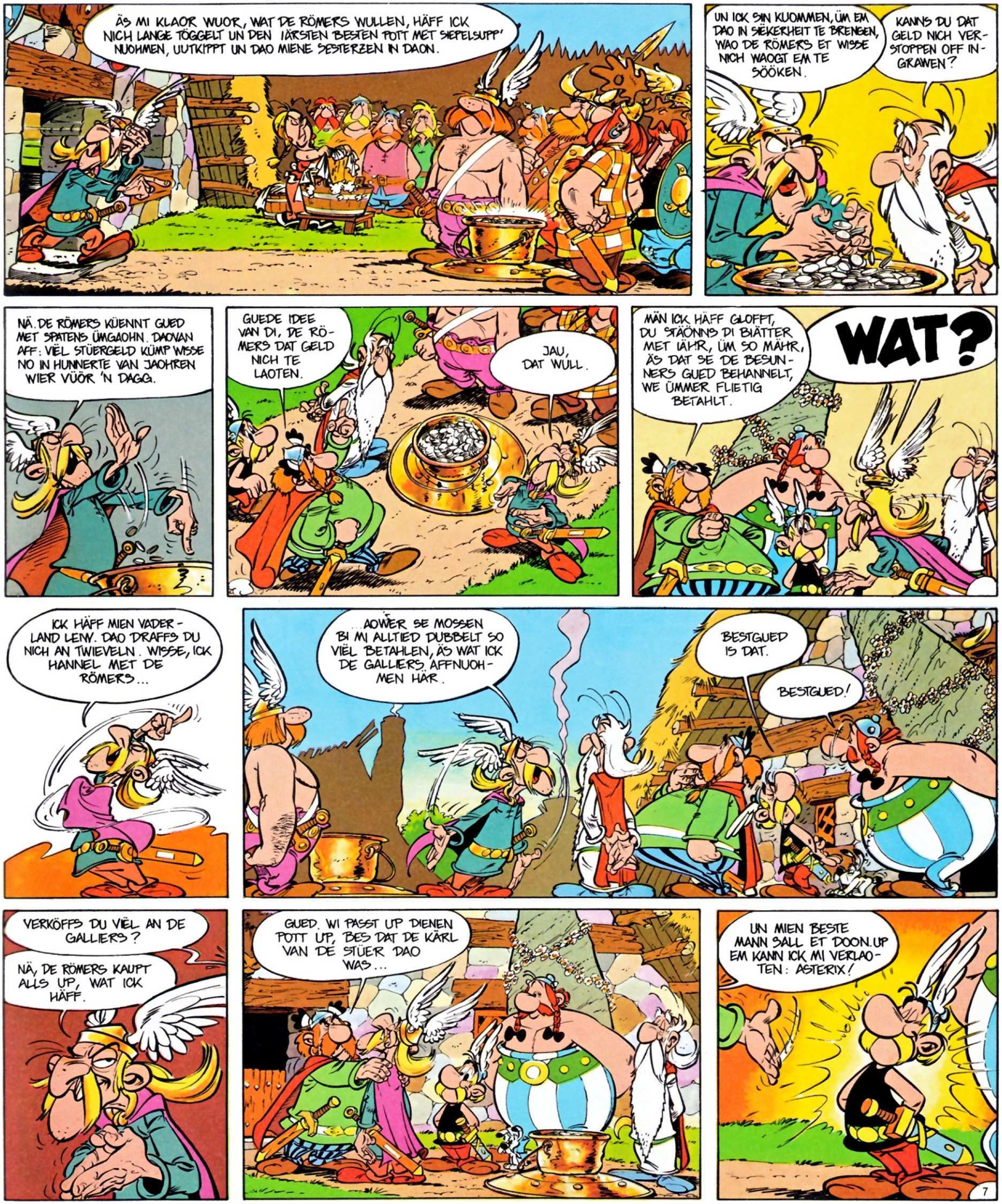
TROUBADIX SIEN BEROOP IS SINGEN. HE HÄÖLLT SICK SÖWS FÖR EN MESTERSINGER UN MUSIKSCHANIE; DE ANNERN APATT DOOT DAT NICH. AOWER SE SEGGT WIEDERS NIX, ÜMDAT IÄHR DE WÄÖRDE FÖR SIENE MUSIK FEIHLT. MÄN WANN TROUBADIX SWIGG, KÜMP 'M GUED MET EM TRECHT, UN ALLE MÜEGT EM LIEDEN.

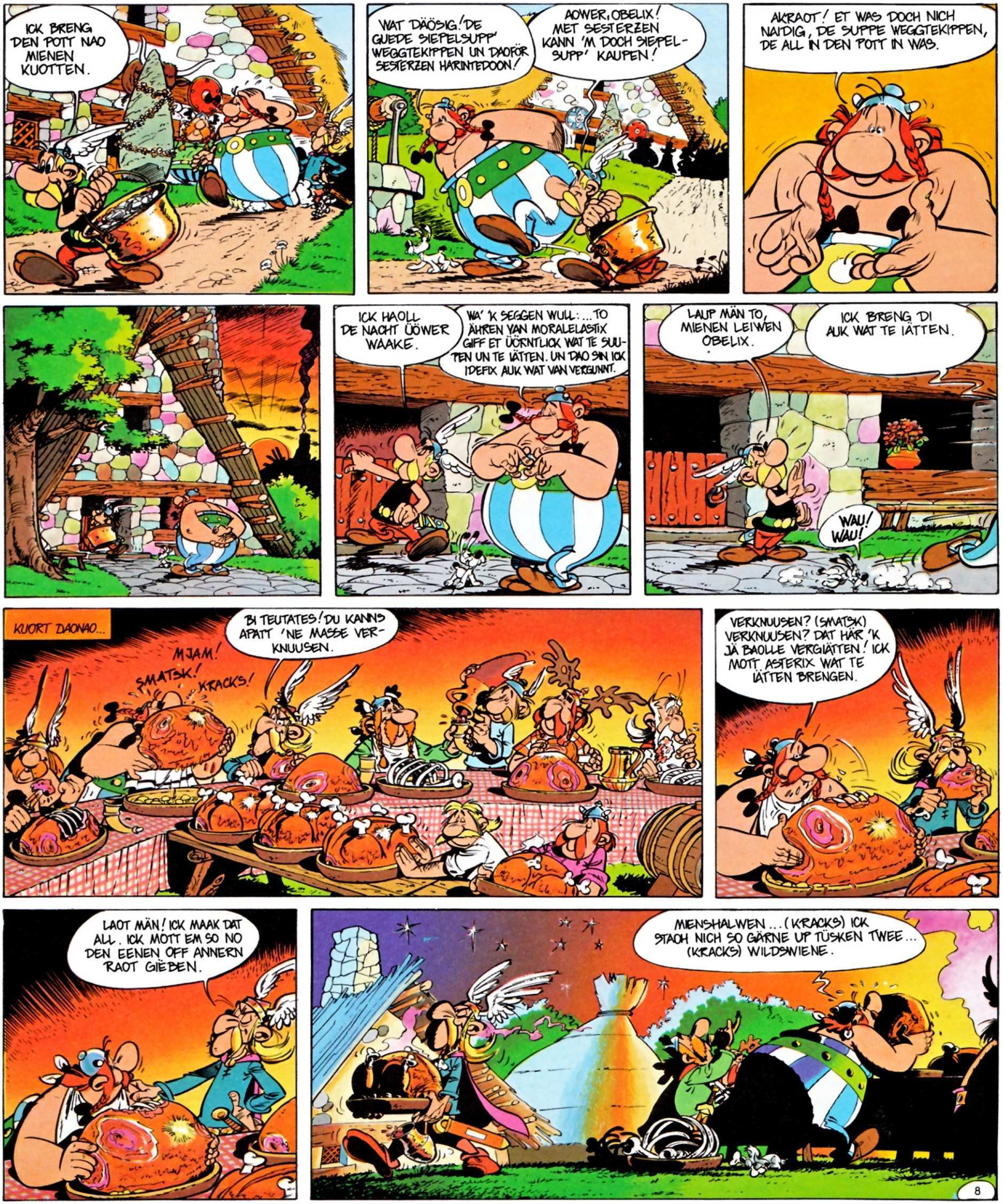
MAJESTIX TOGUEDERLEST IS DE BAAS VAN 'T HEELE; STÄÖDIG UN STOLT IS HE, HÄT MOOT, GLÄÖFF NICH FAORTS ALLS, KENNT SICK BEST UUT, WANN ET ÜM STRIEDEN UN FECHTEN GEIHT. SIENE LÜÜ HÄBT RESPEKT VÜÖR EM, SIENE FIENDE SIND VÜÖR EM BANGE. HE SÖWS IS VÜÖR NIX ANNERS BANGE, ÄS DAT EM DE HIEMMEL UP SIENEN KOPP FALLEN KÖNN. MÄN, ÄS HE SÖWS ALLTIED SEGG: „NO IS GALLIEN NICH VERLUORN".

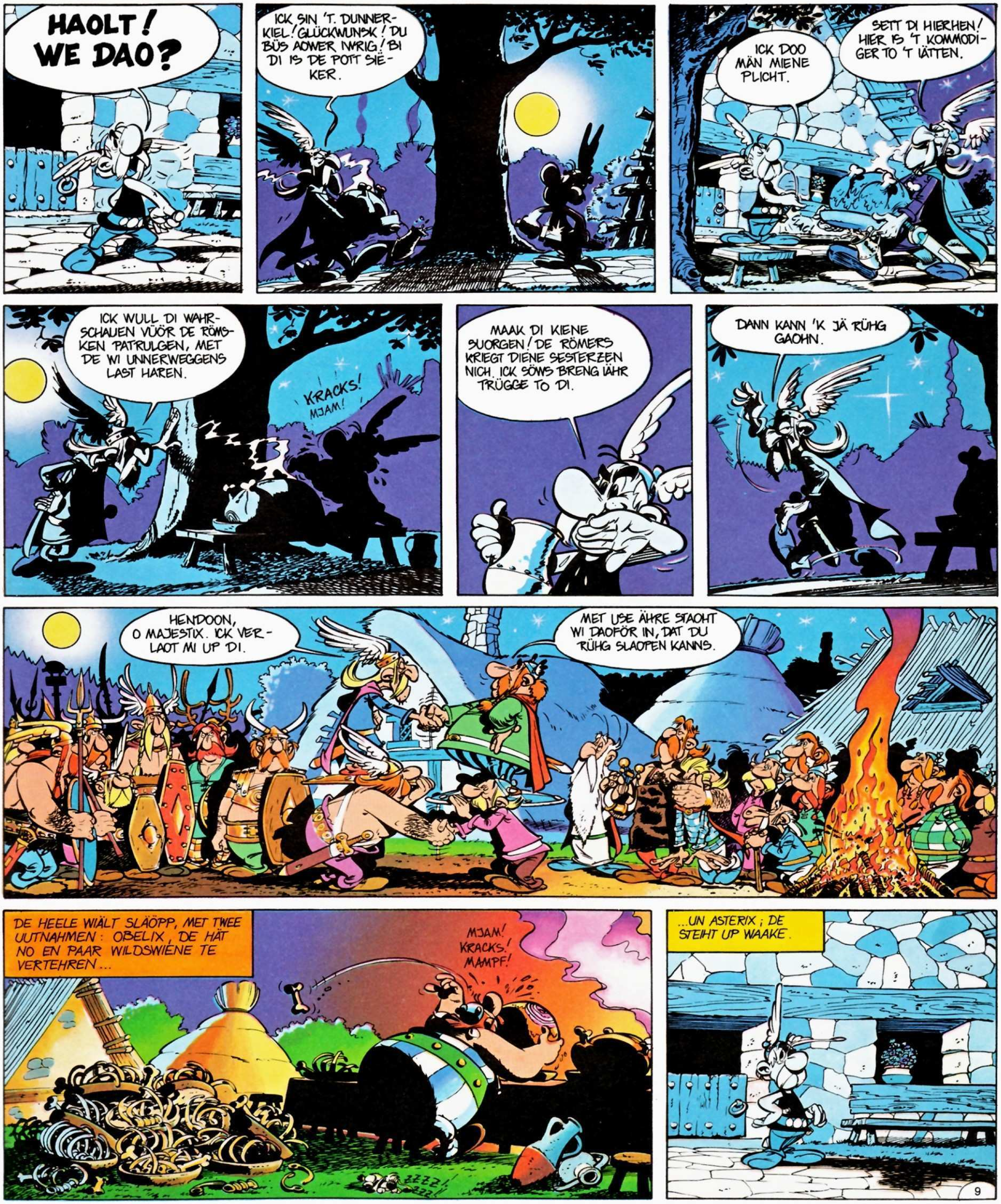
*AOLLE BEERSUORTE AOHNE HOPPEN.



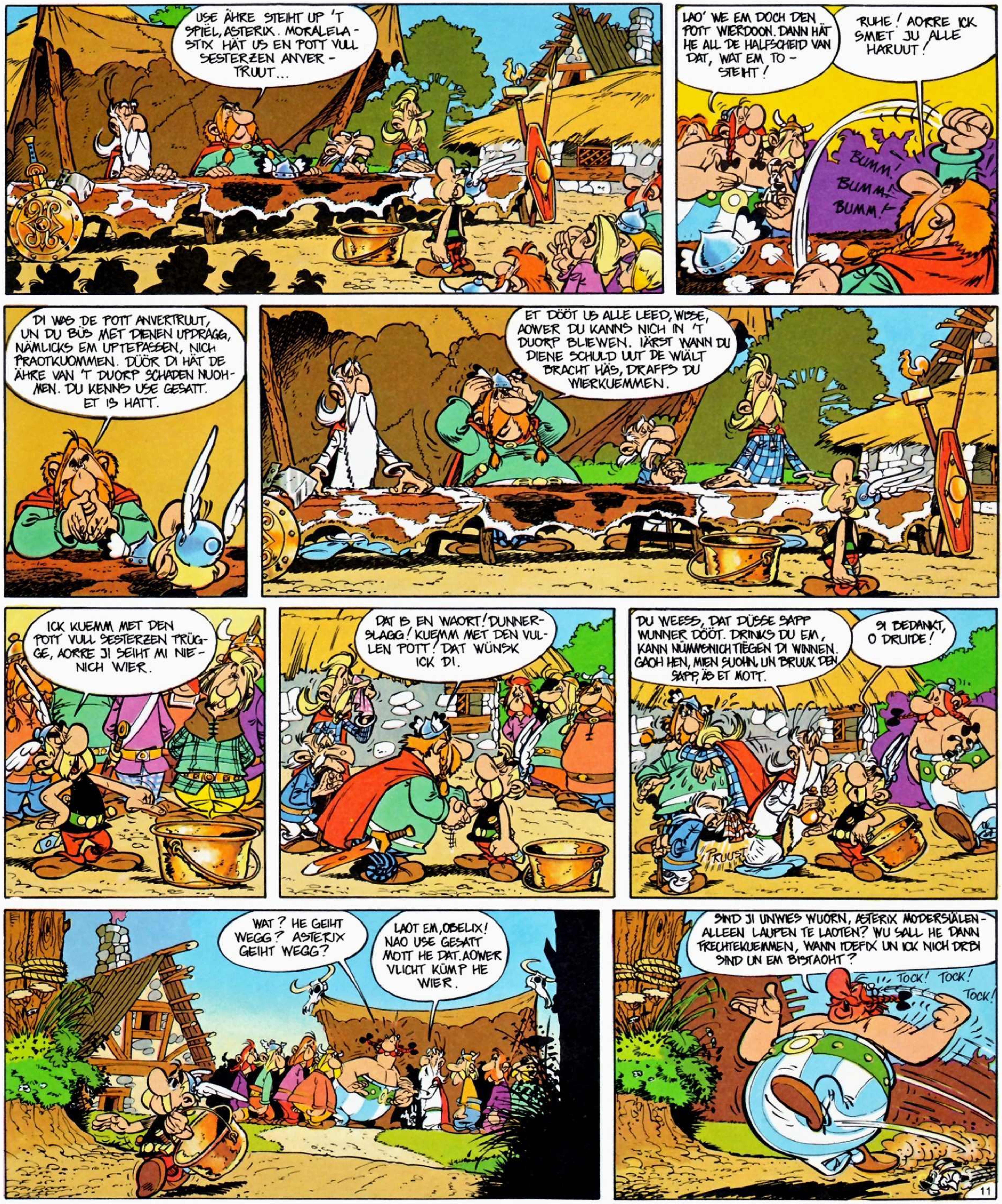
WAT, DU KÜMPS ALLEEN?
SEIH ICK SO UUT? NÄ, DAO KUEMMT MIENE LÜÜ.
?
AOWER... DAT IS JÄ EN KUOPPERPOTT!
WISSE; DAORÜM MAOSS ICK DOCH TE FOOT KUEMMEN; DÜSSE SCHILLER SIND EN LÜCK KNAPP.
WAT IS DANN AN DEN POTT BESUNNERS, DAT DU EM DIENEN PLASS ÜÖWERLÄÖTTS?
HE IS VULL VAN SESTERZEN, BI TEUTATES. NU KUEMM TO! ICK MOTT MET DI KÜERN.
JULIUS CÄSAR SITT WAHNE IN DE PREDULGE, WAT SIEN GELD ANGEIHT. HE KANN DEN HALS NICH VULLKRIEGEN VAN LAND UN MACHT, UN DAORÜM MAOSS HE SIENE LEGIONEN NIE UUTSTAFFEEREN. DAOFÖR HÄT HE STÜERGELD NUOHMEN; DAT SÄÖLL EEGENTLICKS ÄS SOLD FÖR SIENE GARNISONEN IN GALLIEN BRUUKT WÄERN.
ICK HÄFF HARUUTKRIEGEN, DAT CÄSAR US NIEE STÜERN UPLEGGEN WILL. DAO HÄFF ICK DEN HEELEN SCHATT VAN MIEN VOLK IN DÜSSEN POTT DAON; DEN MÄÖGG ICK BI JU UNNERSTELLEN. JI BETAHLT JÄ KIENE STÜERN, AORRE?
UP EN GUEDEN DAGG KAMM SO 'N KÜTENBIETER VAN DE STÜER VÜORBI. SIETDEM HÄBT WI MET STÜERN NIX MÄHR TE DOON.
O JAU... ET DENKT MI NO. HIHIHI.
WAT HÄBT WI AN DEN DAGG LACHT. WEESS DU NO, WU...
HAOLL UP! HAOLL UP! HOHOHO!
UN HE IS NIENICH WIERKUOMMEN!
NIENICH! DAORÜM BETAHLT WI KIENE STÜERN MÄHR!


ÄS MI KLAOR WUOR, WAT DE RÖMERS WULLEN, HÄFF ICK NICH LANGE TÖGGELT UN DEN IÄRSTEN BESTEN POTT MET SIEPELSUPP' NUOHMEN, UUTKIPPT UN DAO MIENE SESTERZEN IN DAON.
UN ICK SIN KUOMMEN, ÜM EM DAO IN SIÄKERHEIT TE BRENGEN, WAO DE RÖMERS ET WISSE NICH WAOGT EM TE SÖÖKEN.
KANNS DU DAT GELD NICH VERSTOPPEN OFF INGRAWEN?
NÄ. DE RÖMERS KÜENNT GUED MET SPATENS ÜMGAOHN. DAOVAN AFF: VIËL STÜERGELD KÜMP WISSE NO IN HUNNERTE VAN JAOHREN WIER VÜÖR 'N DAGG.
GUEDE IDEE VAN DI, DE RÖMERS DAT GELD NICH TE LAOTEN.
JAU, DAT WULL.
MÄN ICK HÄFF GLOFFT, DU STÄÖNNS DI BIÄTTER MET IÄHR, ÜM SO MÄHR, ÄS DAT SE DE BESUNNERS GUED BEHANNELT, WE ÜMMER FLIETIG BETAHLT.
WAT?
ICK HÄFF MIEN VADERLAND LEIV. DAO DRAFFS DU NICH AN TWIEVELN. WISSE, ICK HANNEL MET DE RÖMERS...
AOWER SE MOSSEN BI MI ALLTIED DUBBELT SO VIËL BETAHLEN, ÄS WAT ICK DE GALLIERS AFFNUOHMEN HÄR.
BESTGUED IS DAT.
BESTGUED!
VERKÖFFS DU VIËL AN DE GALLIERS?
NÄ, DE RÖMERS KAUPT ALLS UP, WAT ICK HÄFF.
GUED. WI PASST UP DIENEN POTT UP, BES DAT DE KÄRL VAN DE STÜER DAO WAS...
UN MIEN BESTE MANN SALL ET DOON. UP EM KANN ICK MI VERLAOTEN: ASTERIX!
7

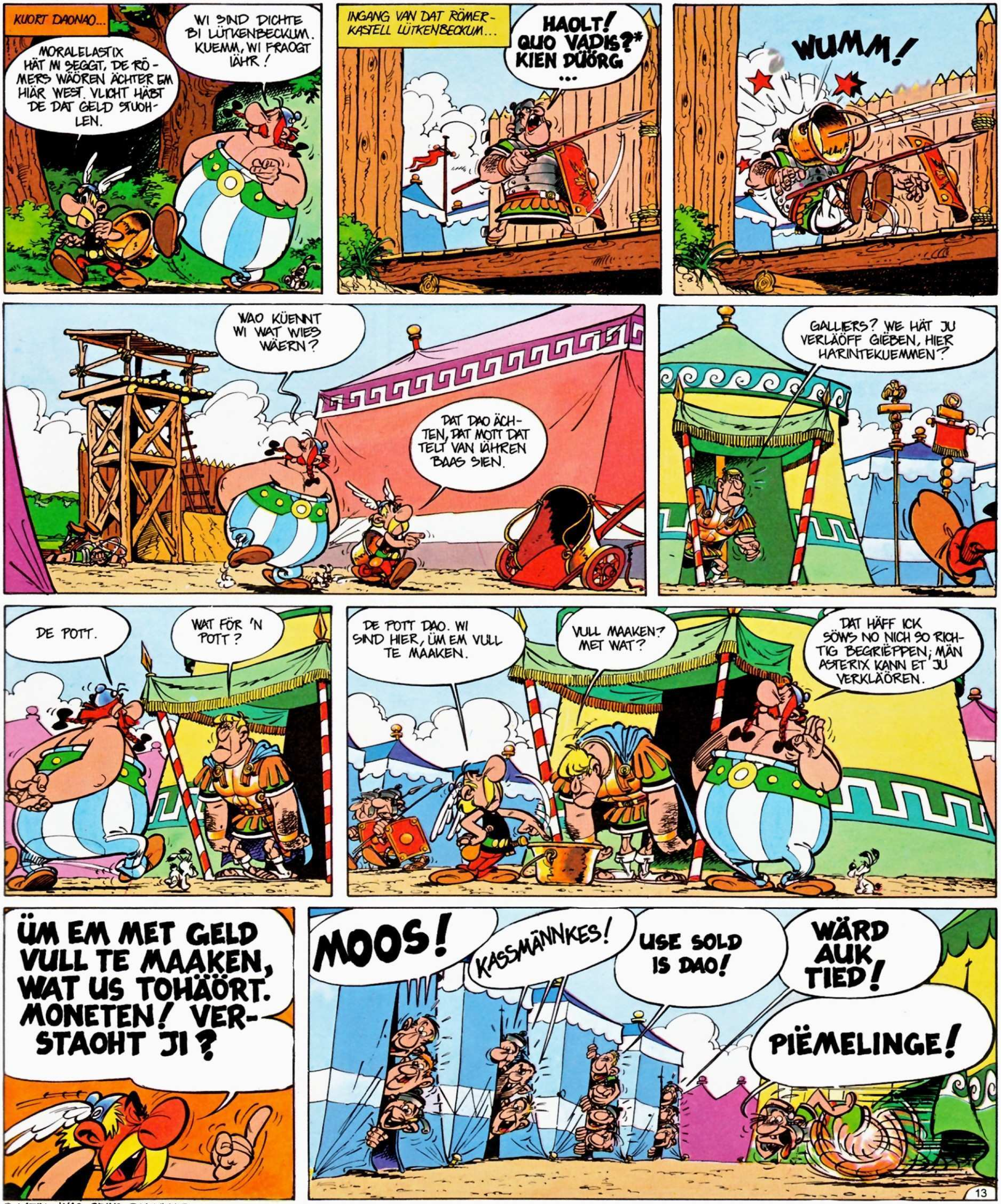

ICK BRENG DEN POTT NAO MIENEN KUOTTEN.
WAT DÄÖSIG! DE GUEDE SIEPELSUPP' WEGGTEKIPPEN UN DAOFÖR SESTERZEN HARINTEDOON!
AOWER, OBELIX! MET SESTERZEN KANN 'M DOCH SIEPEL-SUPP' KAUPEN!
AKRAOT! ET WAS DOCH NICH NAIDIG, DE SUPPE WEGGTEKIPPEN, DE ALL IN DEN POTT IN WAS.
ICK HAOLL DE NACHT ÜÖWER WAAKE.
WA' 'K SEGGEN WULL: ... TO ÄHREN VAN MORALELASTIX GIFF ET ÜÖRNTLICK WAT TE SUU-TEN UN TE IÄTTEN. UN DAO SIN ICK IDEFIX AUK WAT VAN VERGUNNT.
LAUP MÄN TO, MIENEN LEIWEN OBELIX.
ICK BRENG DI AUK WAT TE IÄTTEN.
WAU! WAU!
KUORT DAONAO...
BI TEUTATES! DU KANNS APATT 'NE MASSE VER-KNUUSEN.
MJAM!
SMATSK!
KRACKS!
VERKNUUSEN? (SMATSK) VERKNUUSEN? DAT HÄR 'K JÄ BAOLLE VERGIÄTTEN! ICK MOTT ASTERIX WAT TE IÄTTEN BRENGEN.
LAOT MÄN! ICK MAAK DAT ALL. ICK MOTT EM SO NO DEN EENEN OFF ANNERN RAOT GIÈBEN.
MIENSHALWEN ... (KRACKS) ICK STAOH NICH SO GÄRNE UP TÜSKEN TWEE ... (KRACKS) WILDSWIENE.


HAOLT! WE DAO?
ICK SIN 'T. DUNNERKIEL! GLÜCKWUNSK! DU BÜS AOWER IWRIG! BI DI IS DE POTT SIEKER.
ICK DOO MÄN MIENE PLICHT.
SETT DI HIERHEN! HIER IS 'T KOMMODIGER TO 'T IÄTTEN.
ICK WULL DI WAHRSCHAUEN VÜÖR DE RÖMSKEN PATRULGEN, MET DE WI UNNERWEGGENS LAST HAREN.
KRACKS! MJAM!
MAAK DI KIENE SUORGEN! DE RÖMERS KRIEGT DIENE SESTERZEN NICH. ICK SÖWS BRENG IÄHR TRÜGGE TO DI.
DANN KANN 'K JÄ RÜHG GAOHN.
HENDOON, O MAJESTIX. ICK VERLAOT MI UP DI.
MET USE ÄHRE STAOHT WI DAOFÖR IN, DAT DU RÜHG SLAOPEN KANNS.
DE HEELE WIÄLT SLÄÖPP, MET TWEE UUTNAHMEN: OBELIX, DE HÄT NO EN PAAR WILDSWIENE TE VERTEHREN...
MJAM! KRACKS! MAMPF!
ZZZZ!
...UN ASTERIX; DE STEIHT UP WAAKE.

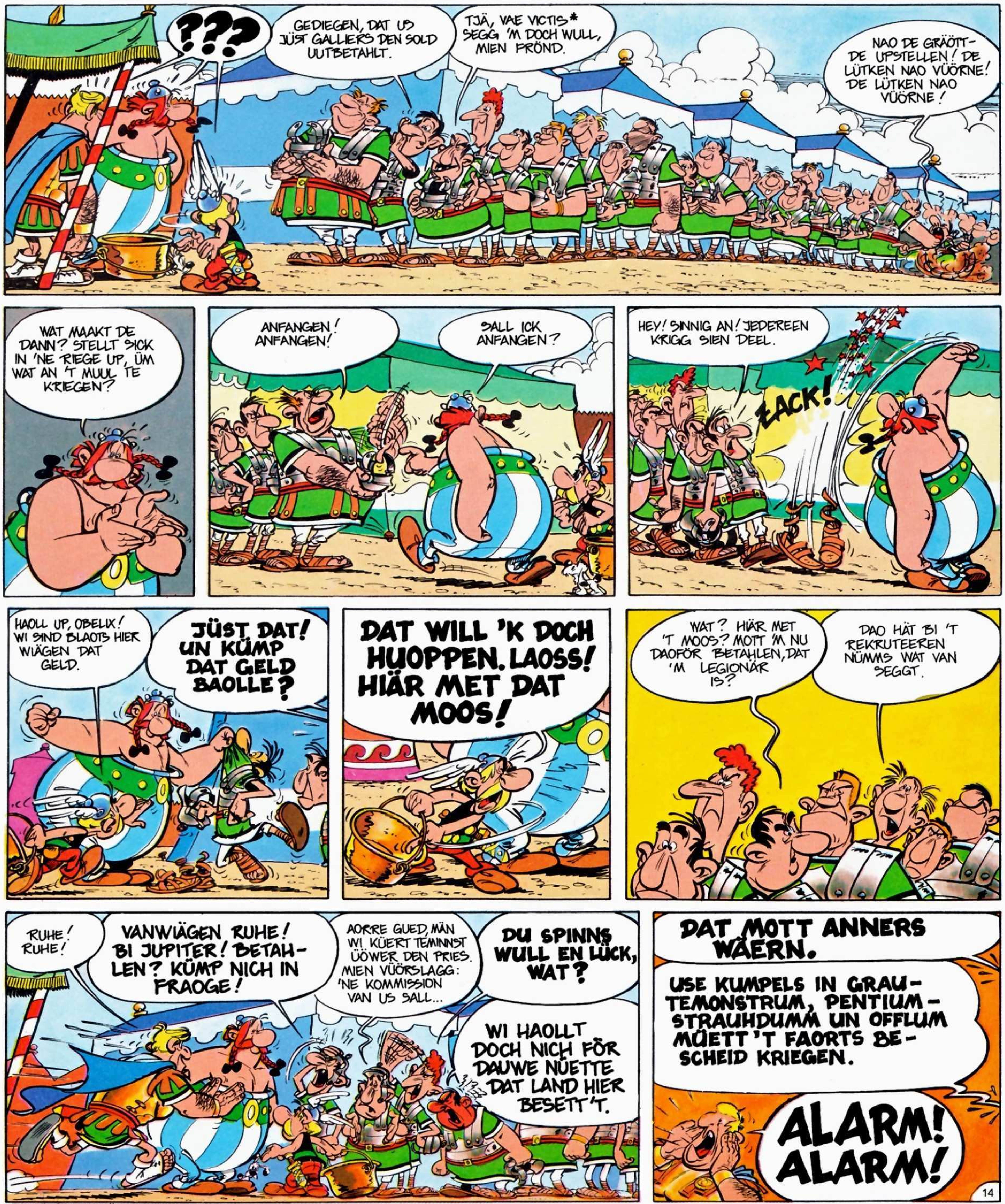
GA-ACK! BAOLLE GEIHT DE SUNNE DAO ÄCHTEN UP. ICK MOTT MI PRÄPAREEREN, ÜM DE LÜÜ WACKER TE MAAKEN.
AAAH! ET WÄRD DAGG. NU KANN ICK MI WAT RESTEN.
QUIETSCH!
?!?
DE POTT!!!
DER POTT IS LIERIG!!!
BESTGUED! (KRACKS) DANN PÄSS DR JÄ WIER SIEPELSUPP' IN. SMÄK GUED ÄS AOBENDÄTTEN, WANN 'T AUK ALL WAT LAAT IS, ÄS NU.
DAO HÄT WELL VAN ÄCHTEN IN MIENEN KUOTTEN EN LOCK MAAKT. UP DÜSSE WIESE SIND DE STIÄHLDEIWE INSTIËGEN!
MÄN SACHTE! VLICHT SIND SE NO IN 'T DUORP.
DAT IS 'T. WI SÖÖKT IÄHR.
SO, NU KUEMM ICK!
NU SLAO 'K DOCH LANK HEN.


USE ÄHRE STEIHT UP 'T SPIËL, ASTERIX. MORALELASTIX HÄT US EN POTT VULL SESTERZEN ANVERTRUUT...
LAO' WE EM DOCH DEN POTT WIERDOON. DANN HÄT HE ALL DE HALFSCHEID VAN DAT, WAT EM TOSTEIHT!
RUHE! AORRE ICK SMIET JU ALLE HARUUT!
BUMM! BUMM! BUMM!
DI WAS DE POTT ANVERTRUUT, UN DU BÜS MET DIENEN UPDRAGG, NÄMLICKS EM UPTEPASSEN, NICH PRAOTKUOMMEN. DÜÖR DI HÄT DE ÄHRE VAN 'T DUORP SCHADEN NUOHMEN. DU KENNS USE GESATT. ET IS HATT.
ET DÖÖT US ALLE LEED, WISE, AOWER DU KANNS NICH IN 'T DUORP BLIEWEN. IÄRST WANN DU DIENE SCHULD UUT DE WÄLT BRACHT HÄS, DRAFFS DU WIERKUEMMEN.
ICK KUEMM MET DEN POTT VULL SESTERZEN TRÜGGE, AORRE JI SEIHT MI NIENICH WIER.
DAT IS EN WAORT! DUNNERSLAGG! KUEMM MET DEN VULLEN POTT! DAT WÜNSK ICK DI.
DU WEESS, DAT DÜSSE SAPP WUNNER DÖÖT. DRINKS DU EM, KANN NÜMMSNICH TIEGEN DI WINNEN. GAOH HEN, MIEN SUOHN, UN BRUUK DEN SAPP, ÄS ET MOTT.
SI BEDANKT, O DRUIDE!
PRUUST
WAT? HE GEIHT WEGG? ASTERIX GEIHT WEGG?
LAOT EM, OBELIX! NAO USE GESATT MOTT HE DAT. AOWER VLICHT KÜMP HE WIER.
SIND JI UNWIES WUORN, ASTERIX MODERSIÄLENALLEEN LAUPEN TE LAOTEN? WU SALL HE DANN TRECHTEKUEMMEN, WANN IDEFIX UN ICK NICH DRBI SIND UN EM BISTAOHT?
TOCK! TOCK! TOCK!

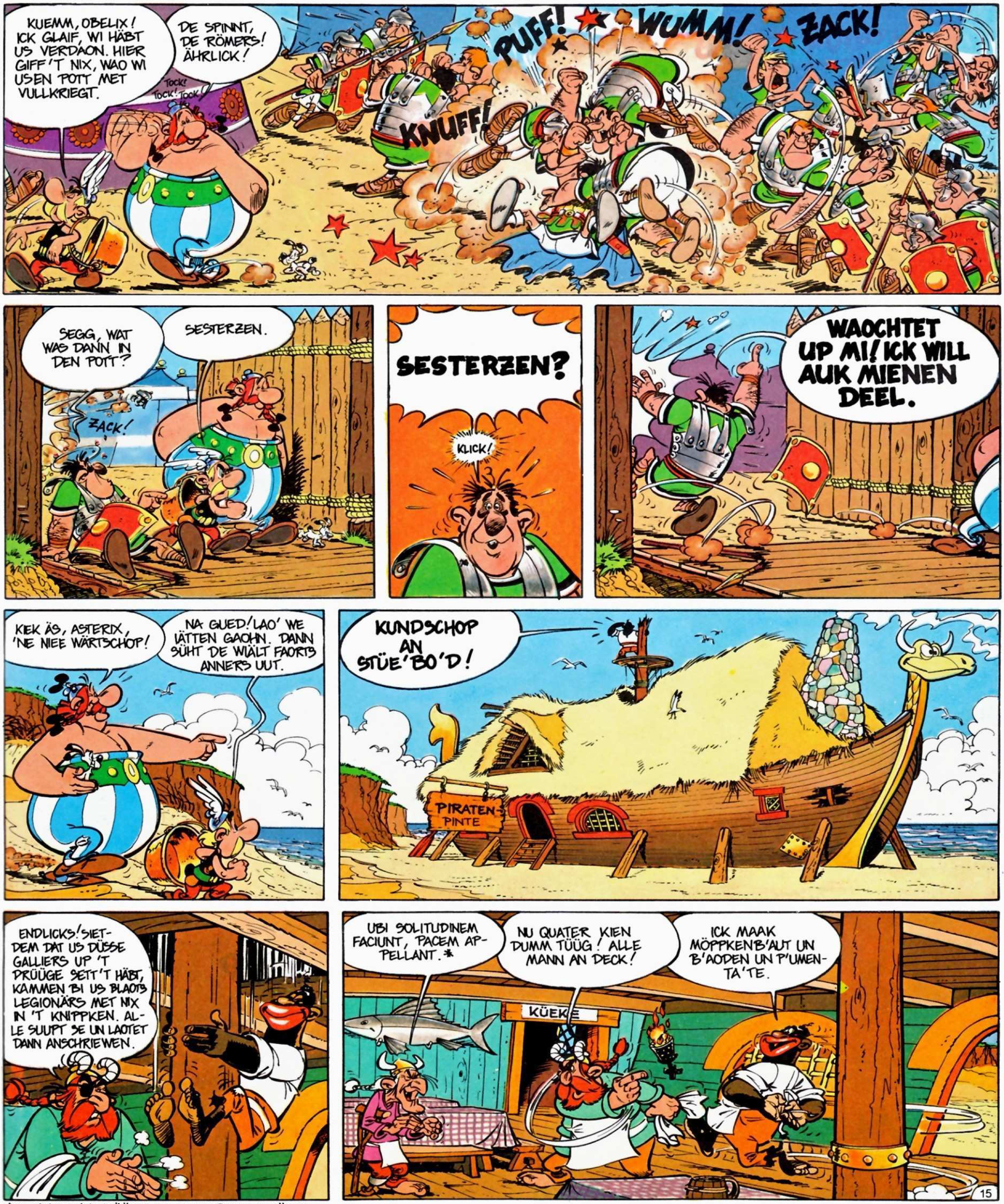
HUHUU! ASTERIX! HUHUU! WAOCHTE MI!
GAOH TRÜGGE NAO 'T DUORP! DU MOSS NICH MET MI KUEMMEN. ICK SIN VAN 'N PLASS FLUOGEN.
VAN 'N PLASS FLUOGEN? NA GUED, DANN FLAIGT WI ÄBEN TEHAUPE.
MIEN OBELIX!
HÄS DU WÜRKLICK GLOFFT, ICK LAIT DI ALLEEN FLAIGEN? AOHNE IDEFIX UN MI WÄÖRS DU WANNERS AFFSTÜÖRTT 'T.
BUUUUH! HUUUH!
BUUUUH! BUUUUH!
WUHUUU
NU, WAO WI BINEEN SIND, WEET ICK WISSE, DAT WI DEN POTT VULL IN 'T DUORP TRÜGGE-BRENGT.
KLAOR DOCH! UN WAT MENNS DU, WAO FINDT WI DE SIEPELSUPPE FÖR IN DEN POTT TE DOON?
ET GEIHT NICH ÜM SIEPELSUPPE, SUNNERN ÜM SESTERZEN. ÜM GE-ELD!
DU MÄKS MI NO BEKLOPPT MET DIEN MOOS!
ICK HÄFF DI NICH ROOPEN!
DÖÖT MI LEED, OBELIX. ICK SIN SO KRIBBELIG.
NÄ, ET LIGG AN MI. AOWER DU SASS SEIHN, DAT WI 'T RAAKT. WI KRIEGT DÜSSEN POTT VULL MET ALLS, WAT DU WUSS, INTELLIGENT UN KLOOK, ÄS WI SIND.
BUUUUH! BUUUUH!
WUHUUU!
TOCK! TOCK! TOCK!



* LATIN: WAO GEIHS DU HEN?

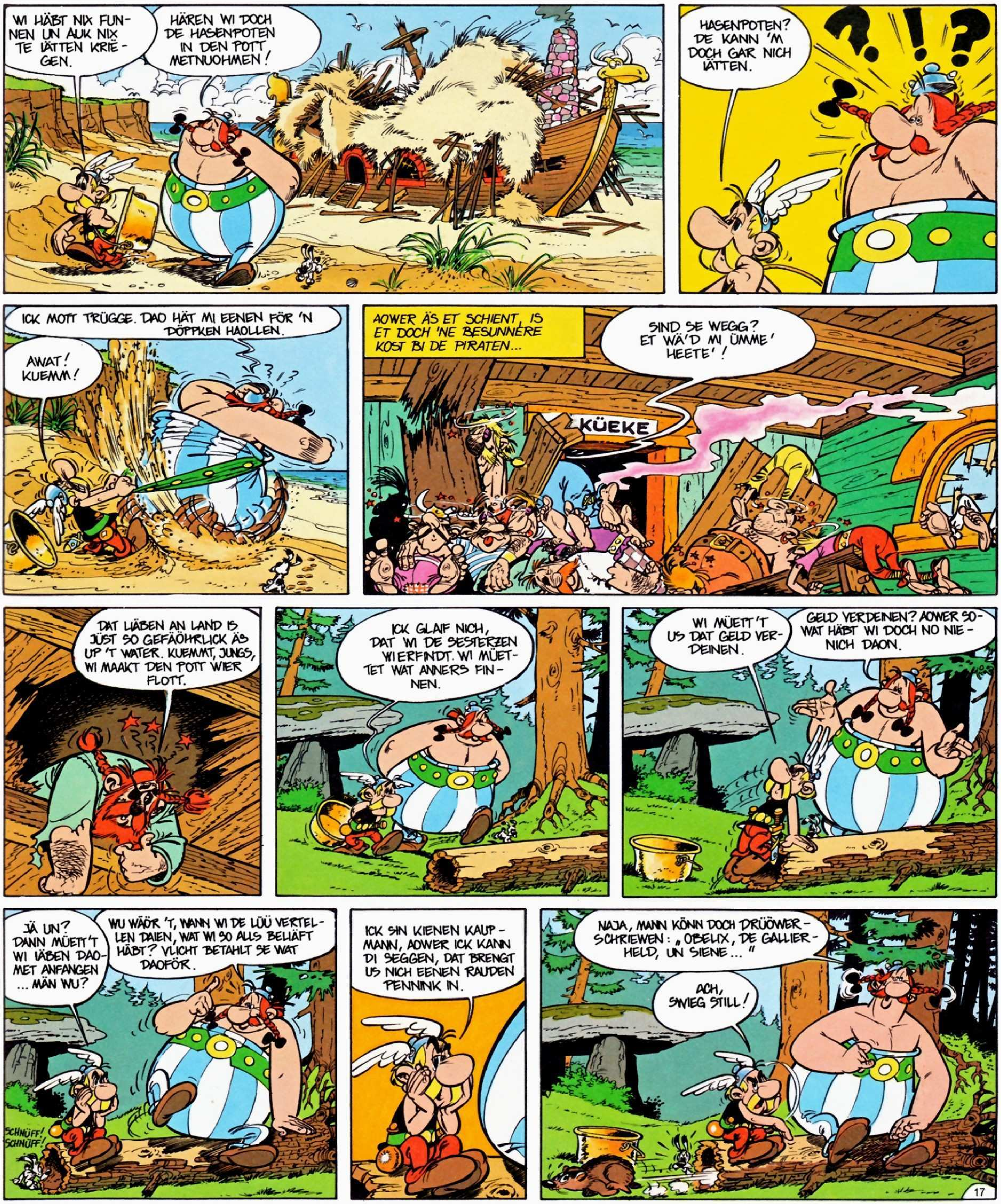


* LATIN: WE VERLÜSS, IS ARM DRAN.

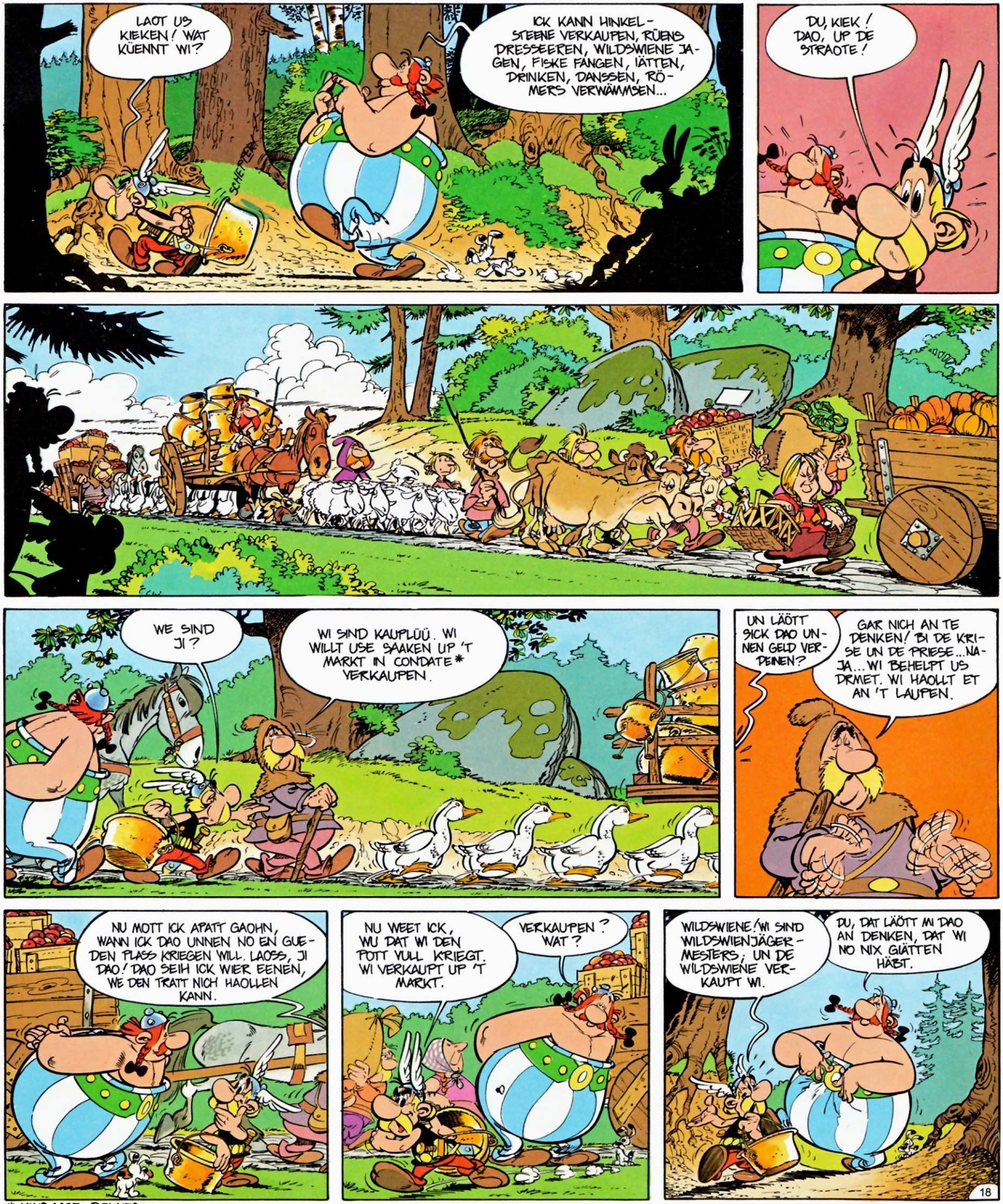


* SE MAAKT 'NE WÖÖSTE UN SEGGT DAOTO FRIÄDEN.

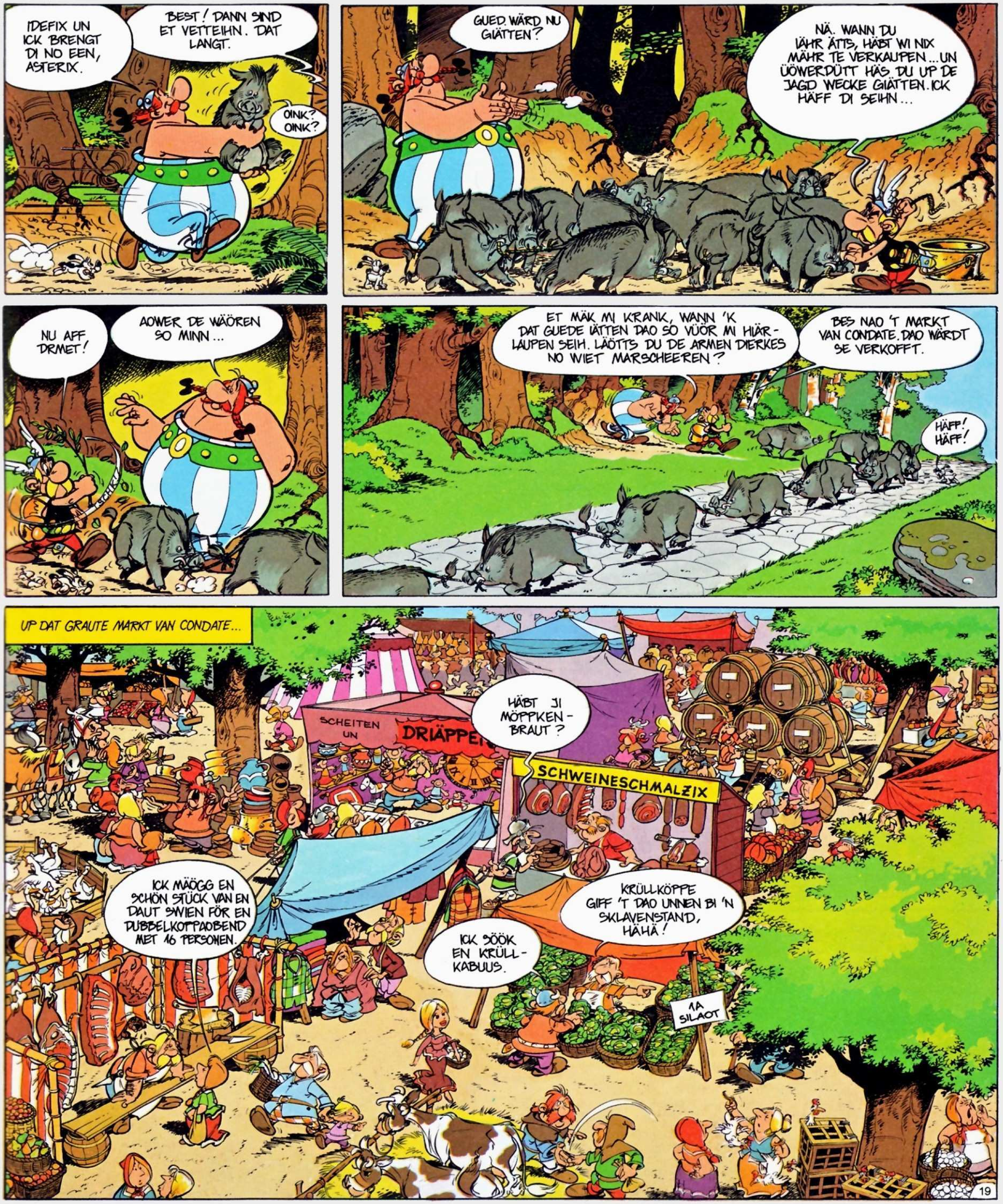
HARIN, HAUGE HÄRNS!
KÜEKE
LÜTKE WILDSWIENE AO'E DE HEEL G'AUTEN?
?!?
KÜEKE
DE GA... DE GA...
DE G'AUTEN? WÄRD MAAKT!
DE GALLIERS!
NU HÄBT WI 'T. DE SIND AN LAND GAOHN, ÜM DAT GELD TE STIÄHLEN.
...WA ... WAT FÖR GELD?
KLUCK-KLUCK!
KRACKS!
ALLE MANN HIERHE...
ALLS DÜÖR-SÖÖKEN!
O JAU!
ZACK!
WEESS WAT, UP 'T MEER SIND SE MI LEIWER. DAO SIND SE MÄHR IN IÄHR ELEMENT. ICK FINN, HIER SIND SE SO VERDRÜÜGT, SO UUT 'T FAZUN.
BOING!
SÖÖK IN DE KÜEKE!
KRACKS!
NÄIII! HIE' SIND BLAOTS HASENPOTEN IN!



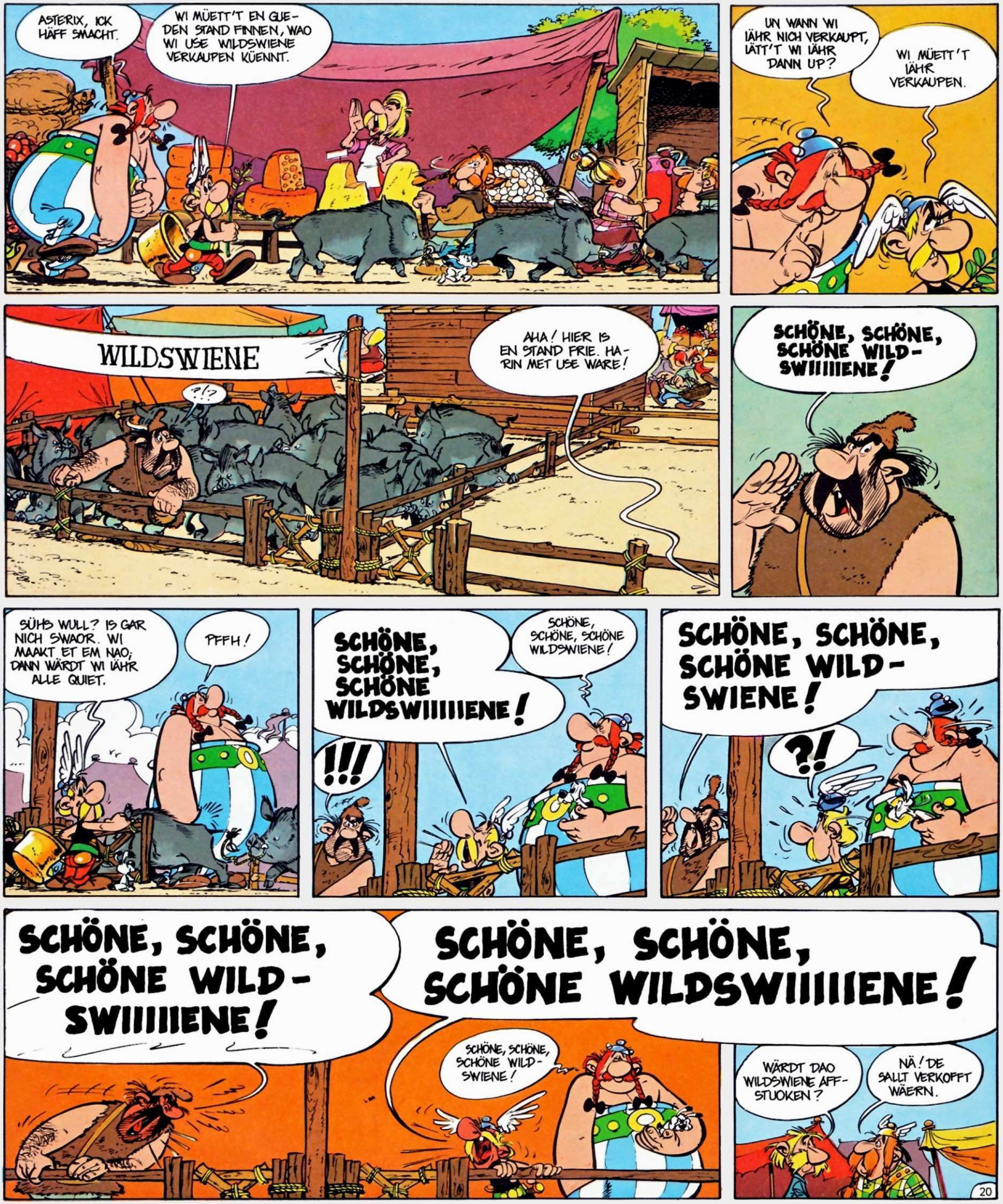
WI HÄBT NIX FUNNEN UN AUK NIX TE IÄTTEN KRIEGEN.
HÄREN WI DOCH DE HASENPOTEN IN DEN POTT METNUOHMEN!
HASENPOTEN? DE KANN 'M DOCH GAR NICH IÄTTEN.
?!?
ICK MOTT TRÜGGE. DAO HÄT MI EENEN FÖR 'N DÖPPKEN HAOLLEN.
AWAT! KUEMM!
AOWER ÄS ET SCHIENT, IS ET DOCH 'NE BESUNNERE KOST BI DE PIRATEN...
SIND SE WEGG? ET WÄ'D MI ÜMME' HEETE'!
KÜEKE
DAT LIÄBEN AN LAND IS JÜST SO GEFÄÖHRLICK ÄS UP 'T WATER. KUEMMT, JUNGS, WI MAAKT DEN POTT WIER FLOTT.
ICK GLAIF NICH, DAT WI DE SESTERZEN WIERFINDT. WI MÜETTET WAT ANNERS FINNEN.
WI MÜETT 'T US DAT GELD VERDEINEN.
GELD VERDEINEN? AOWER SOWAT HÄBT WI DOCH NO NIENICH DAON.
JÄ UN? DANN MÜETT 'T WI IÄBEN DAOMET ANFANGEN ... MÄN WU?
WU WÄÖR 'T, WANN WI DE LÜÜ VERTELLEN DAIEN, WAT WI SO ALLS BELIÄFT HÄBT? VLICHT BETAHLT SE WAT DAOFÖR.
SCHNÜFF! SCHNÜFF!
ICK SIN KIENEN KAUPMANN, AOWER ICK KANN DI SEGGEN, DAT BRENGT US NICH EENEN RAUDEN PENNINK IN.
NAJA, MANN KÖNN DOCH DRÜÖWERSCHRIEWEN: „OBELIX, DE GALLIERHELD, UN SIENE ..."
ACH, SWIEG STILL!



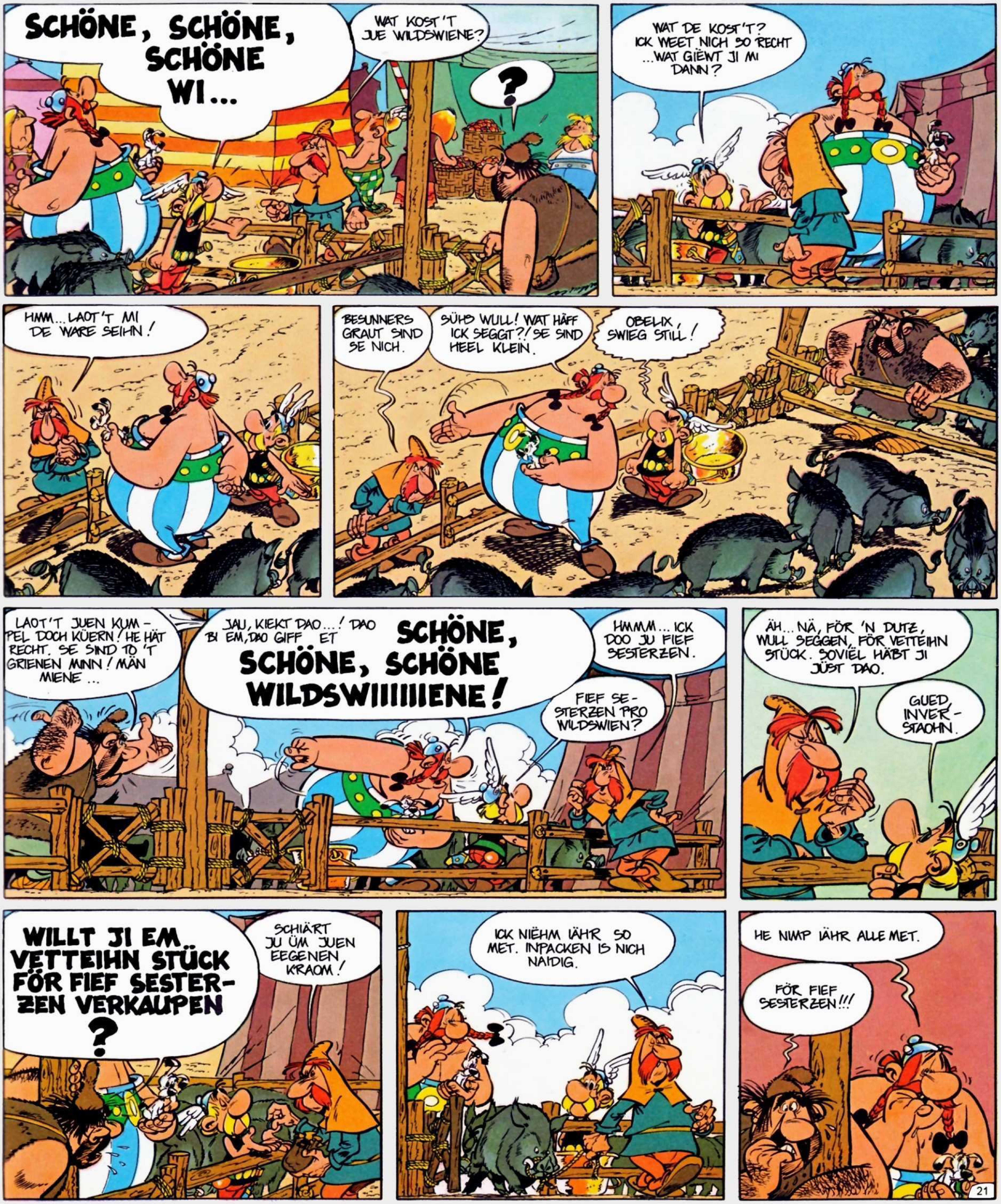
* VANDAAGE: RENNES.



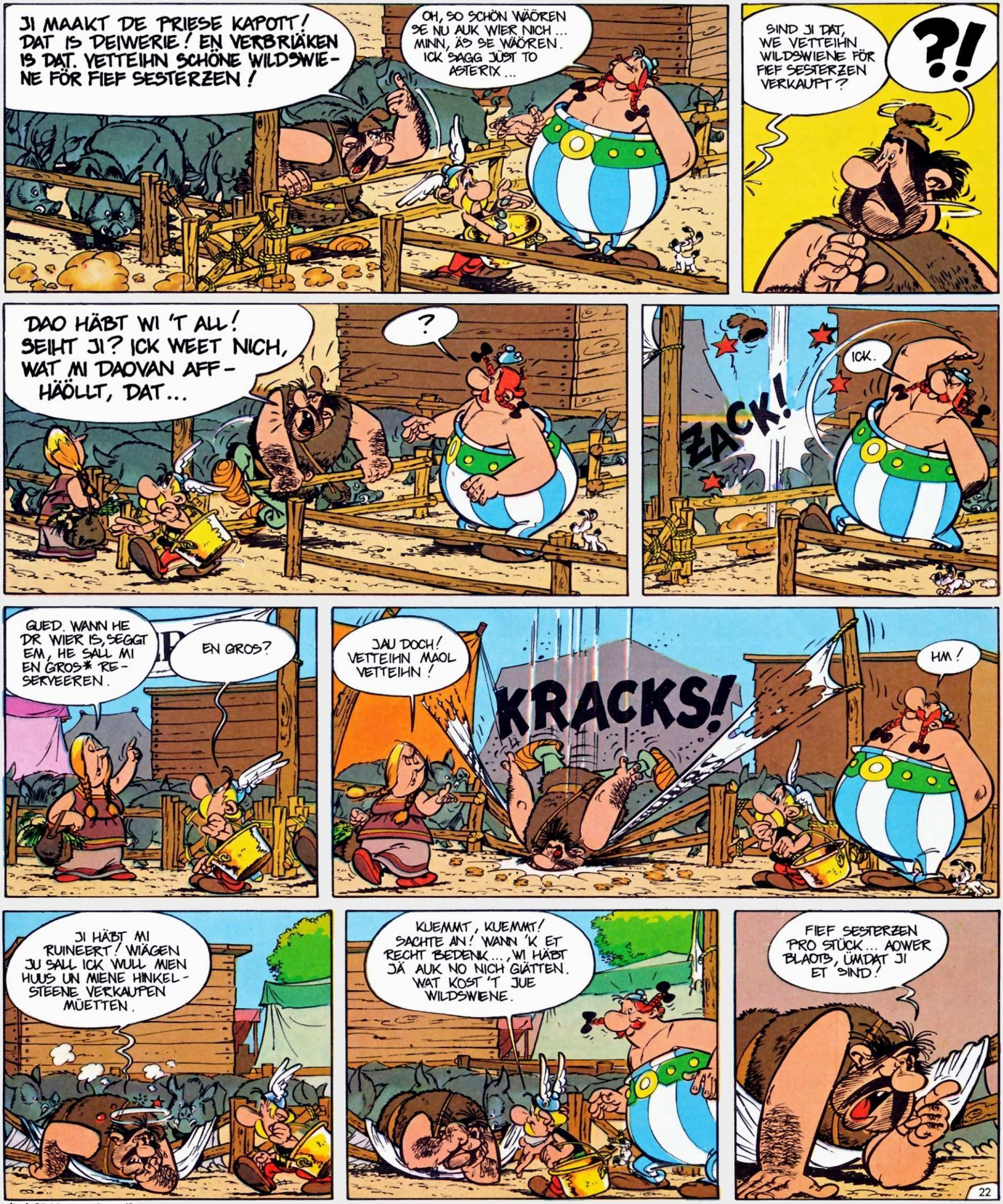
IDEFIX UN ICK BRENGT DI NO EEN, ASTERIX.
BEST! DANN SIND ET VETTEIHN. DAT LANGT.
OINK? OINK?
GUED. WÄRD NU GIÄTTEN?
NÄ. WANN DU LÄHR ÄTTS, HÄBT WI NIX MÄHR TE VERKAUPEN ... UN ÜÖWERDÜTT HÄS DU UP DE JAGD WECKE GIÄTTEN. ICK HÄFF DI SEIHN ...
NU AFF DRMET!
AOWER DE WÄÖREN SO MINN ...
ET MÄK MI KRANK, WANN 'K DAT GUEDE IÄTTEN DAO SO VÜÖR MI HIÄR-LAUPEN SEIH. LÄÖTTS DU DE ARMEN DIERKES NO WIET MARSCHEEREN?
BES NAO 'T MARKT VAN CONDATE. DAO WÄRDT SE VERKOFFT.
HÄFF! HÄFF!
UP DAT GRAUTE MARKT VAN CONDATE ...
SCHEITEN UN DRIÄPPE
HÄBT JI MÖPPKEN-BRAUT?
SCHWEINESCHMALZIX
ICK MÄÖGG EN SCHÖN STÜCK VAN EN DAUT SWIEN FÖR EN DUBBELKOPPAOBEND MET 16 PERSONEN.
KRÜLLKÖPPE GIFF 'T DAO UNNEN BI 'N SKLAVENSTAND, HÄHÄ!
ICK SÖÖK EN KRÜLL-KABUUS.
1A SILAOT



ASTERIX, ICK HÄFF SMACHT.
WI MÜETT'T EN GUEDEN STAND FINNEN, WAO WI USE WILDSWIENE VERKAUPEN KÜENNT.
UN WANN WI JÄHR NICH VERKAUPT, LÄTT'T WI JÄHR DANN UP?
WI MÜETT'T JÄHR VERKAUPEN.
WILDSWIENE
?!?
AHA! HIER IS EN STAND FRIE. HARIN MET USE WARE!
SCHÖNE, SCHÖNE, SCHÖNE WILDSWIIIIIENE!
SÜHS WULL? IS GAR NICH SWAOR. WI MAAKT ET EM NAO; DANN WÄRDT WI JÄHR ALLE QUIET.
PFFH!
SCHÖNE, SCHÖNE, SCHÖNE WILDSWIIIIIENE!
SCHÖNE, SCHÖNE, SCHÖNE WILDSWIENE!
!!!
SCHÖNE, SCHÖNE, SCHÖNE WILDSWIENE!
?!
SCHÖNE, SCHÖNE, SCHÖNE WILDSWIIIIIENE!
SCHÖNE, SCHÖNE, SCHÖNE WILDSWIIIIIENE!
SCHÖNE, SCHÖNE, SCHÖNE WILDSWIENE!
WÄRDT DAO WILDSWIENE AFFSTUOKEN?
NÄ! DE SALLT VERKOFFT WÄERN.

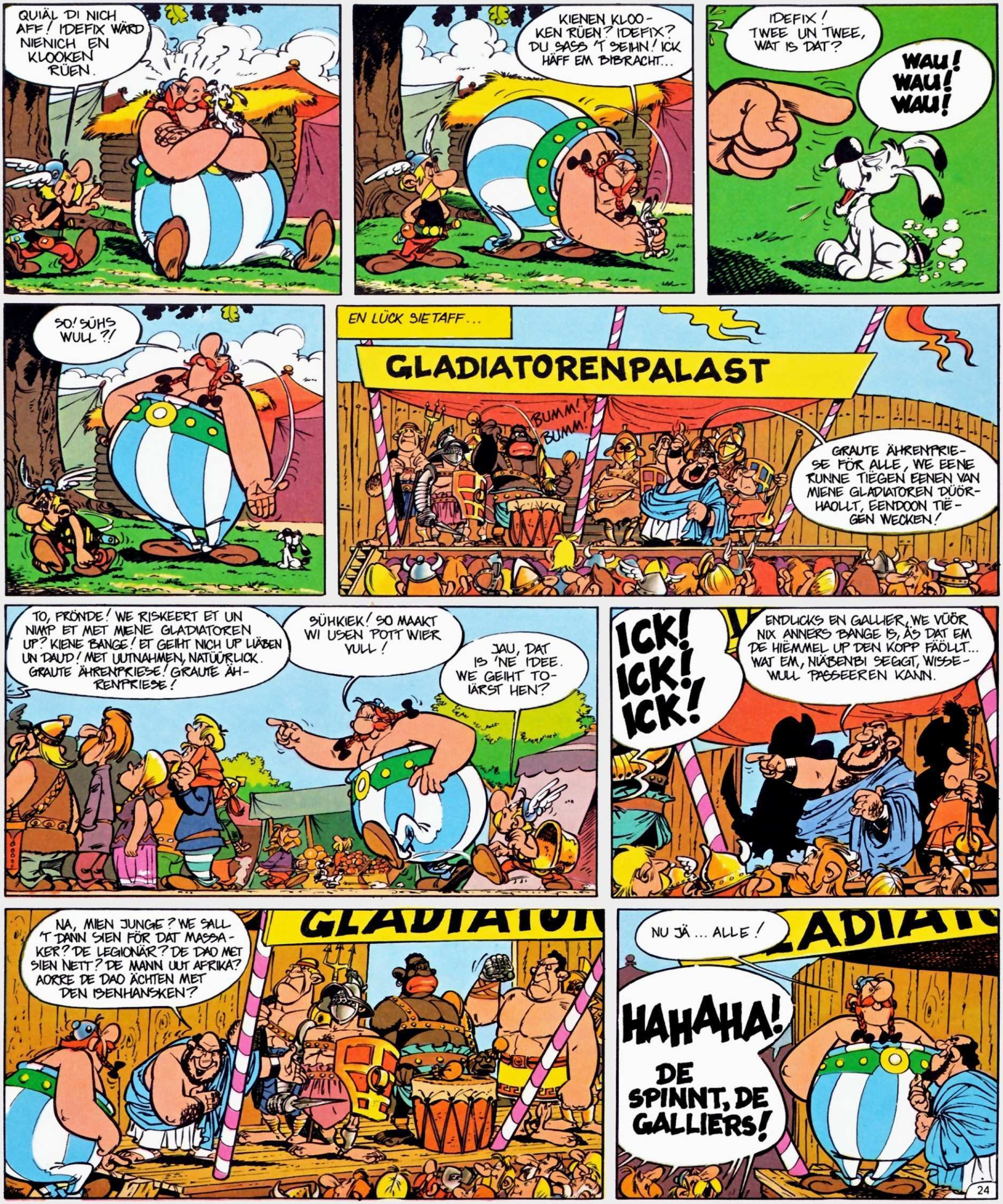


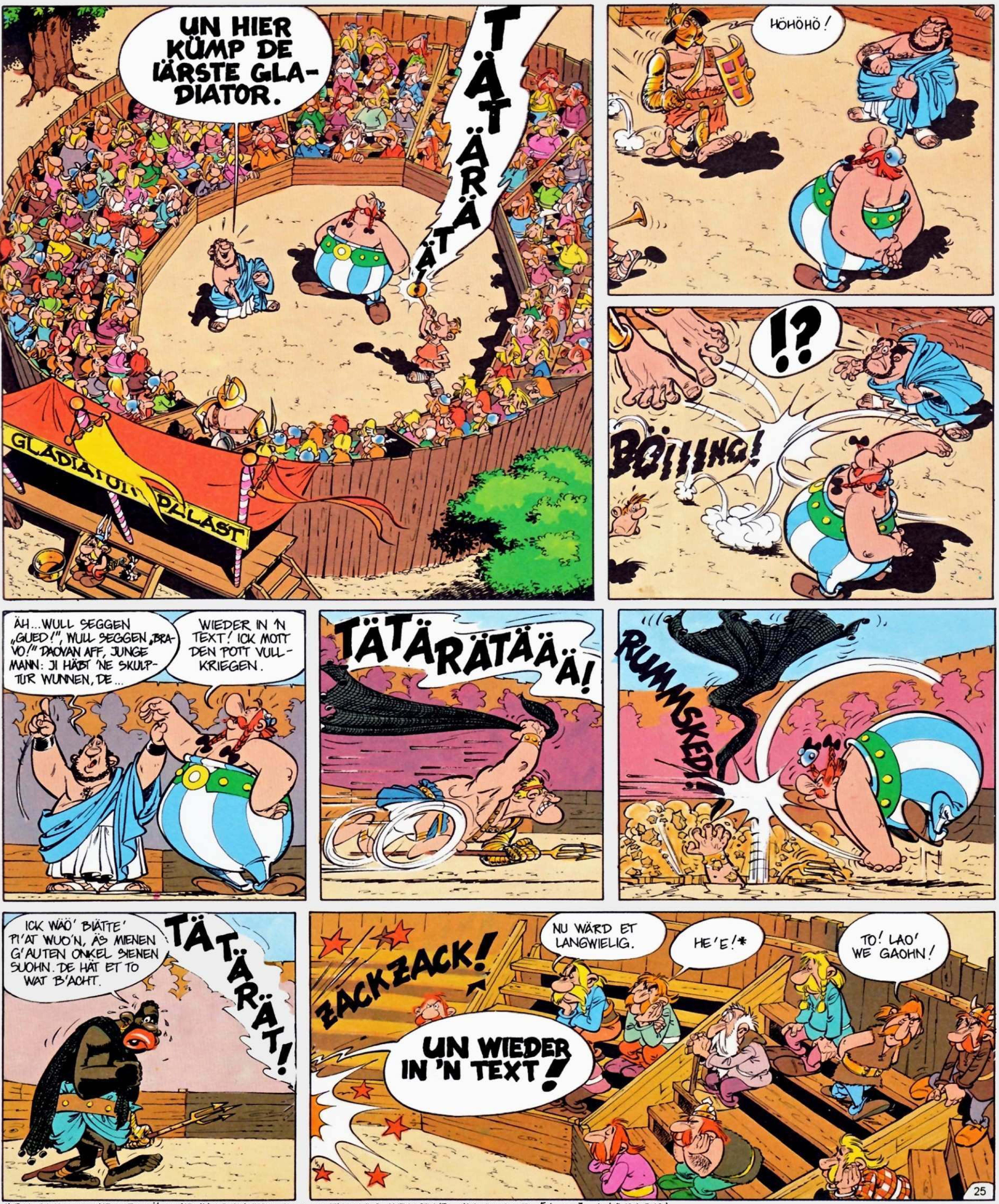
SCHÖNE, SCHÖNE, SCHÖNE WI...
WAT KOST'T JUE WILDSWIENE?
?
WAT DE KOST'T? ICK WEET NICH SO RECHT ...WAT GIEWT JI MI DANN?
HMM... LAOT'T MI DE WARE SEIHN!
BESUNNERS GRAUT SIND SE NICH.
SÜHS WULL! WAT HÄFF ICK SEGGT?! SE SIND HEEL KLEIN.
OBELIX, SWIEG STILL!
LAOT'T JUEN KUMPEL DOCH KÜERN! HE HÄT RECHT. SE SIND TO 'T GRIENEN MINN! MÄN MIENE...
JAU, KIEKT DAO...! DAO BI EM, DAO GIFF ET SCHÖNE, SCHÖNE, SCHÖNE WILDSWIIIIIIENE!
HMMM... ICK DOO JU FIEF SESTERZEN.
FIEF SESTERZEN PRO WILDSWIEN?
ÄH... NÄ, FÖR 'N DUTZ, WULL SEGGEN, FÖR VETTEIHN STÜCK. SOVIËL HÄBT JI JÜST DAO.
GUED INVERSTAOHN.
WILLT JI EM VETTEIHN STÜCK FÖR FIEF SESTERZEN VERKAUPEN?
SCHIÄRT JU ÜM JUEN EEGENEN KRAOM!
ICK NIËHM IÄHR SO MET. INPACKEN IS NICH NAIDIG.
HE NIMP IÄHR ALLE MET.
FÖR FIEF SESTERZEN!!!


JI MAAKT DE PRIESE KAPOTT! DAT IS DEIWERIE! EN VERBRIÄKEN IS DAT. VETTEIHN SCHÖNE WILDSWIENE FÖR FIEF SESTERZEN!
OH, SO SCHÖN WÄOREN SE NU AUK WIER NICH... MINN, ÄS SE WÄOREN. ICK SAGG JÜST TO ASTERIX...
SIND JI DAT, WE VETTEIHN WILDSWIENE FÖR FIEF SESTERZEN VERKAUPT?
?!
DAO HÄBT WI 'T ALL! SEIHT JI? ICK WEET NICH, WAT MI DAOVAN AFF-HÄOLLT, DAT...
?
ZACK!
ICK.
GUED. WANN HE DR WIER IS, SEGGT EM, HE SALL MI EN GROS* RE-SERVEEREN.
EN GROS?
JAU DOCH! VETTEIHN MAOL VETTEIHN!
KRACKS!
HM!
JI HÄBT MI RUINEERT! WÄGEN JU SALL ICK WULL MIEN HUUS UN MIENE HINKELSTEENE VERKAUPEN MÜETTEN.
KUEMMT, KUEMMT! SACHTE AN! WANN 'K ET RECHT BEDENK..., WI HÄBT JÄ AUK NO NICH GIÄTTEN. WAT KOST 'T JUE WILDSWIENE.
FIEF SESTERZEN PRO STÜCK... AOWER BLAOß, ÜMDAT JI ET SIND!

* 1 GROS = 12 × 12

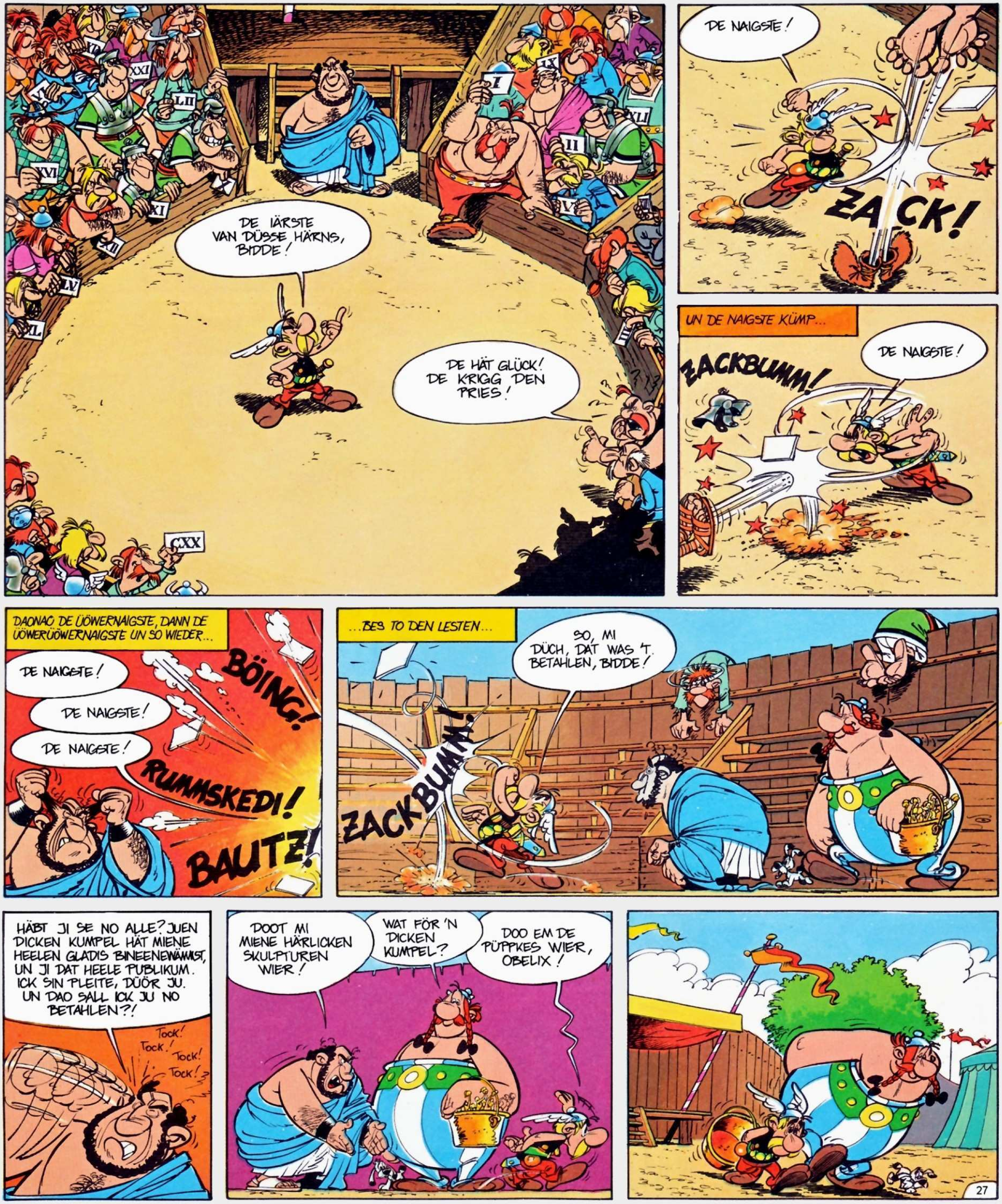
ASTERIX, ICK BEGRIEP DEN HANNEL NICH. WI HAREN VETTEIHN WILDSWIENE. DE HÄBT WI VERKOFFT. UN...
WEET ICK, WEET ICK...
ICK GLAIF, WI DÜEGET NICH FÖR 'N HANNEL. DE POTT IS ÜMMER NO LIERIG; UN DE WUNNERSAPP RAAKT ET AUK NICH, US HARUTTETRECKEN UUT DE SCH...
BRAVO!
?
LEGION! UP MIEN KUMMANDO!
BRAVO! BRAVO! KLATSCH! KLATSCH! KLATSCH! KLATSCH!
ASTERIX! DAT IS 'T! ICK WEET, WE US DEN POTT WIER VULL MÄK! IDEFIX!
?!
ICK BRENG EM EN PAAR KUNSTSTÜCKSKES BI, UN DANN SMIET 'T US DE LÜÜ MET GELD TO!
O HÄR!
UPPASSEN, IDEFIX! MAAK, MÄNNKEN! SO!
HAUG DE ÄCHTERBEENE! SO!
SLAO EN KUSELKOPP! SO!
?
HÄFF! HÄFF!
WAU! WAU! WAU!
JOOL!


QUIÄL DI NICH AFF! IDEFIX WÄRD NIENICH EN KLOOKEN RÜEN.
KIENEN KLOOKEN RÜEN? IDEFIX? DU SASS 'T SEIHN! ICK HÄFF EM BIBRACHT...
IDEFIX! TWEE UN TWEE, WAT IS DAT?
WAU! WAU! WAU!
SO! SÜHS WULL?!
EN LÜCK SIETAFF...
GLADIATORENPALAST
BUMM! BUMM!
GRAUTE ÄHRENPRIESE FÖR ALLE, WE EENE RUNNE TIEGEN EENEN VAN MIENE GLADIATOREN DÜÖRHAOLLT, EENDOON TIEGEN WECKEN!
TO, FRÖNDE! WE RISKEERT ET UN NIMP ET MET MIENE GLADIATOREN UP? KIENE BANGE! ET GEIHT NICH UP LIÄBEN UN DAUD! MET UUTNAHMEN, NATÜÜRLICK. GRAUTE ÄHRENPRIESE! GRAUTE ÄHRENPRIESE!
SÜHKIEK! SO MAAKT WI USEN POTT WIER VULL!
JAU, DAT IS 'NE IDEE. WE GEIHT TOIÄRST HEN?
ICK! ICK! ICK!
ENDLICKS EN GALLIER, WE VÜÖR NIX ANNERS BANGE IS, ÄS DAT EM DE HIÉMMEL UP DEN KOPP FÄÖLLT... WAT EM, NIÄBENBI SEGGT, WISSEWULL PASSEEREN KANN.
NA, MIEN JUNGE? WE SALL 'T DANN SIEN FÖR DAT MASSAKER? DE LEGIONÄR? DE DAO MET SIEN NETT? DE MANN UUT AFRIKA? AORRE DE DAO ÄCHTEN MET DEN ISENHANSKEN?
NU JÄ ... ALLE!
HAHAHA!
DE SPINNT, DE GALLIERS!

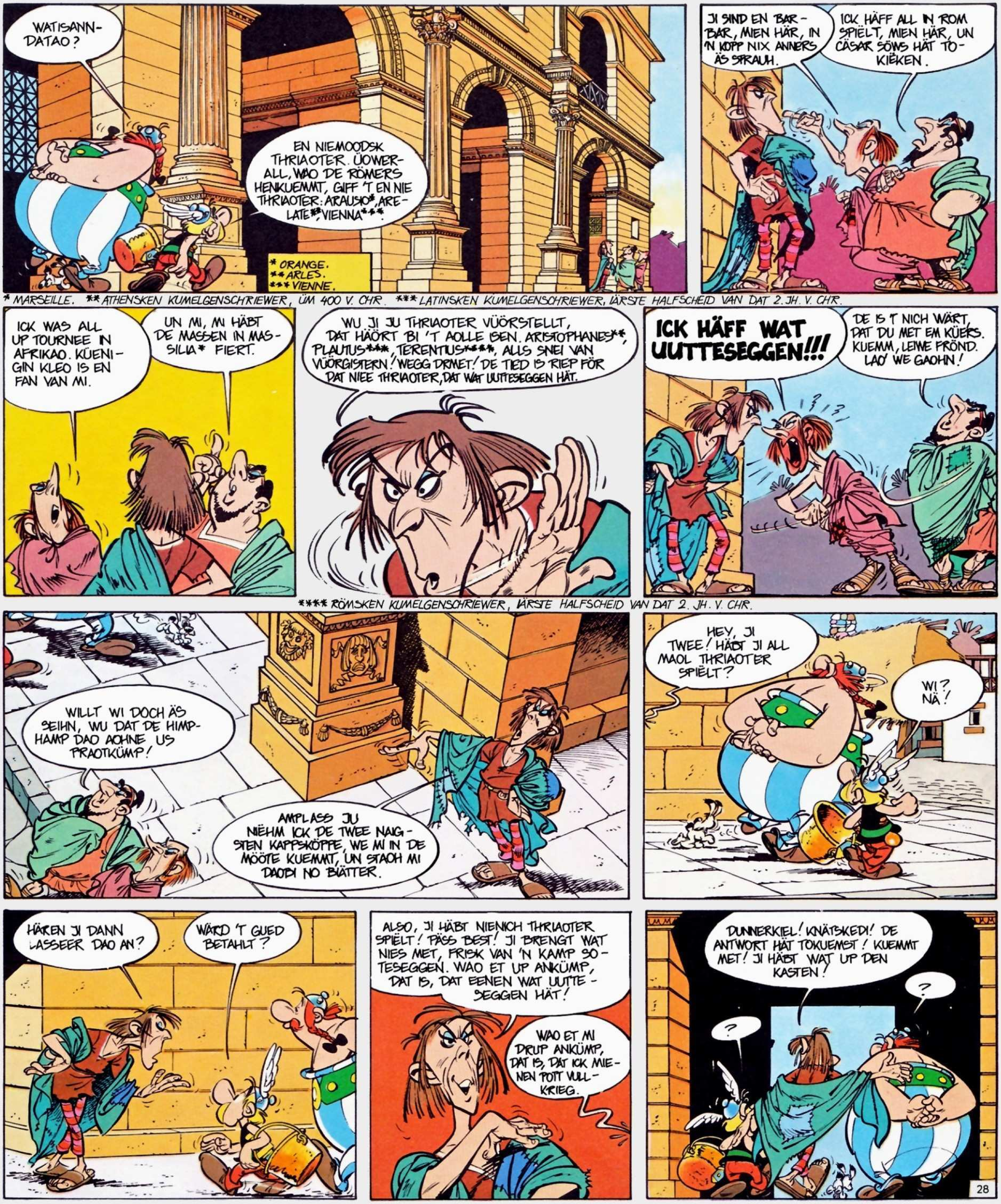


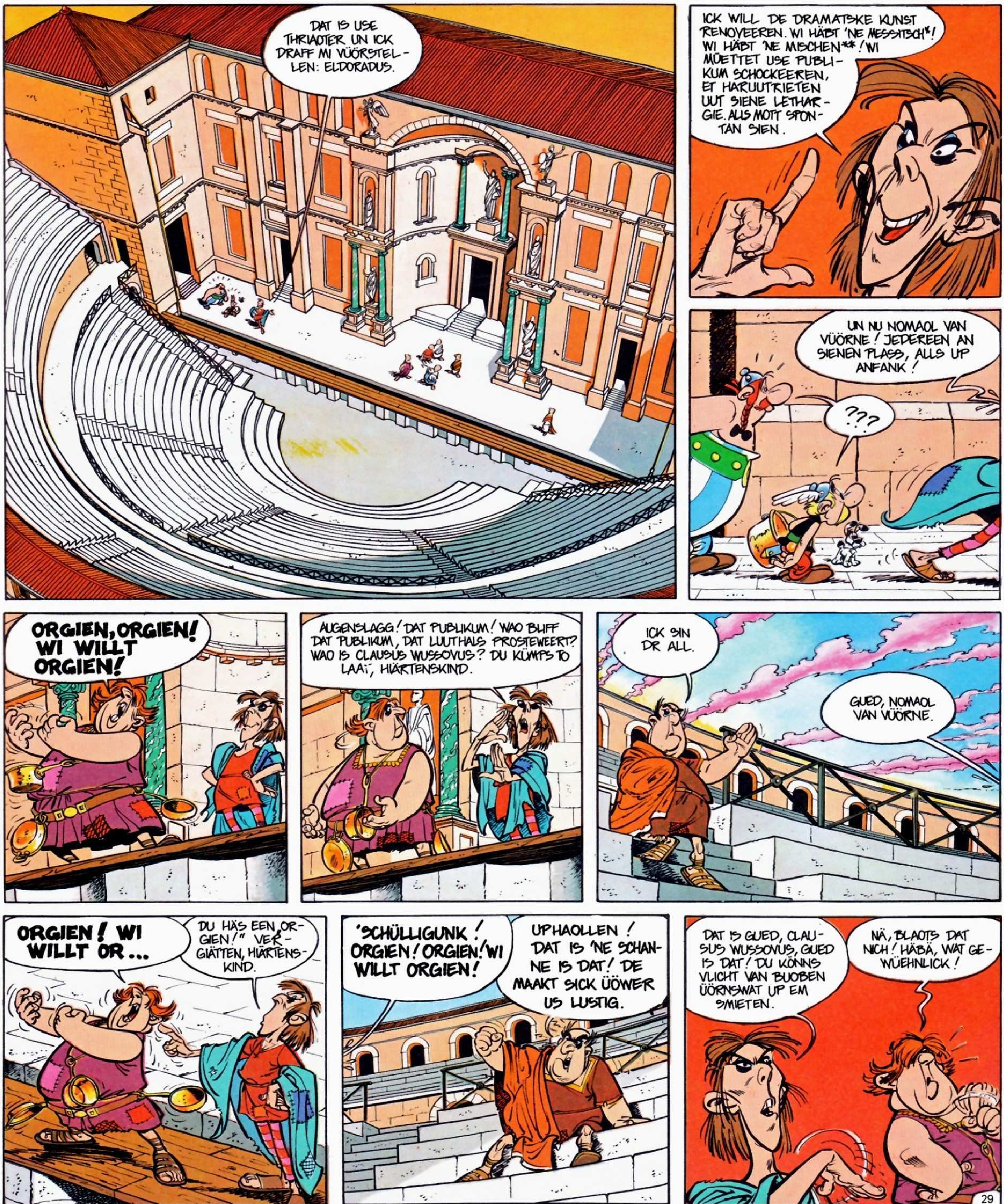
* POLYSEMANTISCHE WESTFÄLISCHE INTERJEKTION, HIER ZUSTIMMUNG ANDEUTEND. AUSSPRACHE: [hə'ə] (ZWEISILBIG).

TO! WIEDER IN 'N TEXT! OFF SALL ICK STEMPELN GAOHN?
ICK HÄFF KIENE ARBEIT MÄHR FÖR JU.
JI HÄBT MIENE ACHT GLADIATOREN GLATT PLATTMAAKT. NIÄBENBI SEGGT, SE HÄBT KÜNNIGT. WILLT TRÜGGE NAO 'N ZIRKUS.
DAT BIËTTKEN LATIN DAO UN DEN ANNERN PIPAPO LIGG IÄHR MÄHR ÄS DE KOPPARBEIT HIER.
IS ALL GUED. WAO BLIFF NU DE GRAUTE ÄHRENPRIES WANN 'K ÄS FRAOGEN DRAFF?
!?
OHÄRMIENTIED! DAT DUERT JÄ BES IN 'T ÜÖWERNAIGSTE MILLENNIUM, DAT DE WÄRTVULL WÄRDT.
WAOCHTE, ICK WILL VERSÖÖKEN, FÖR DAT GERAIH GELD TE KRIEGEN.
ICK HÄFF TOMAAKT! KIENE LÜÜ, KIENE LÜÜ!
ENGAGEERT MI DOCH! ICK HÄFF EN POTT, DEN MOTT ICK VULLMAAKEN.
DAT IS WISSE WIER SO 'N NIE-MOODSKEN KRAOM!
AOWER GUED, WAORÜM NICH? DE LÜÜ SALLT WULL DUUSEND PLASSEER HÄBBEN, WANN SO 'N PURK ÄS JI UP DE BRIÄR GEIHT.
KUORT DAONAO...
WE EENE RUNNE TIËGGEN DÜSSE HALWE PORTION DÜÖRHÄÖLLT, DEN SALL ET NICH LEED DOON. HIER, DÜSSEN, MET DAT GIÄLE GEMÖÖS' UNNER DE NIÄSE, DE WISSE SÖWS NICH WEET, WU AOLT DAT HE IS!!!
ICK!
ICK!
ICK HÄFF EM TOIÄRST SEIHN!
DE LANGT NICH FÖR US ALLE.
ÜÖWERLAOT'T EM MI!

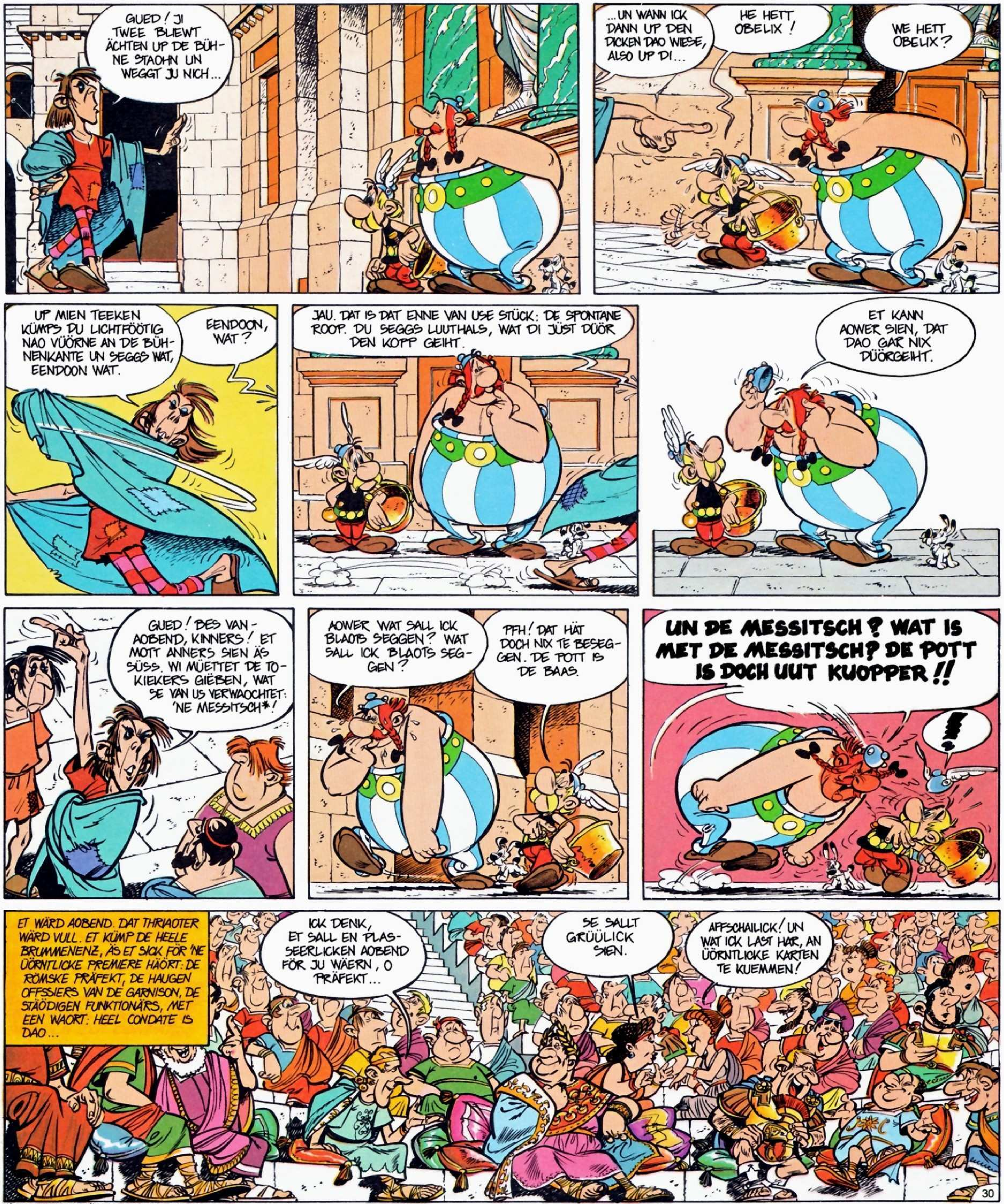


DE IÄRSTE VAN DÜSSE HÄRNS, BIDDE!
DE HÄT GLÜCK! DE KRIGG DEN PRIES!
DE NAIGSTE!
ZACK!
UN DE NAIGSTE KÜMP...
ZACKBUMM!
DE NAIGSTE!
DAONAO DE ÜÖWERNAIGSTE, DANN DE ÜÖWERÜÖWERNAIGSTE UN SO WIEDER...
DE NAIGSTE!
DE NAIGSTE!
DE NAIGSTE!
BÖING!
RUMMSKEDI!
BAUTZ!
...BES TO DEN LESTEN...
SO, MI DÜCH, DAT WAS 'T. BETAHLEN, BIDDE!
ZACKBUMM!
HÄBT JI SE NO ALLE? JUEN DICKEN KUMPEL HÄT MIENE HEELEN GLADIS BINEENEWÄMST, UN JI DAT HEELE PUBLIKUM. ICK SIN PLEITE, DÜÖR JU. UN DAO SALL ICK JU NO BETAHLEN?!
Tock! Tock! Tock! Tock!
DOOT MI MIENE HÄRLICKEN SKULPTUREN WIER!
WAT FÖR 'N DICKEN KUMPEL?
DOO EM DE PÜPPKES WIER, OBELIX!

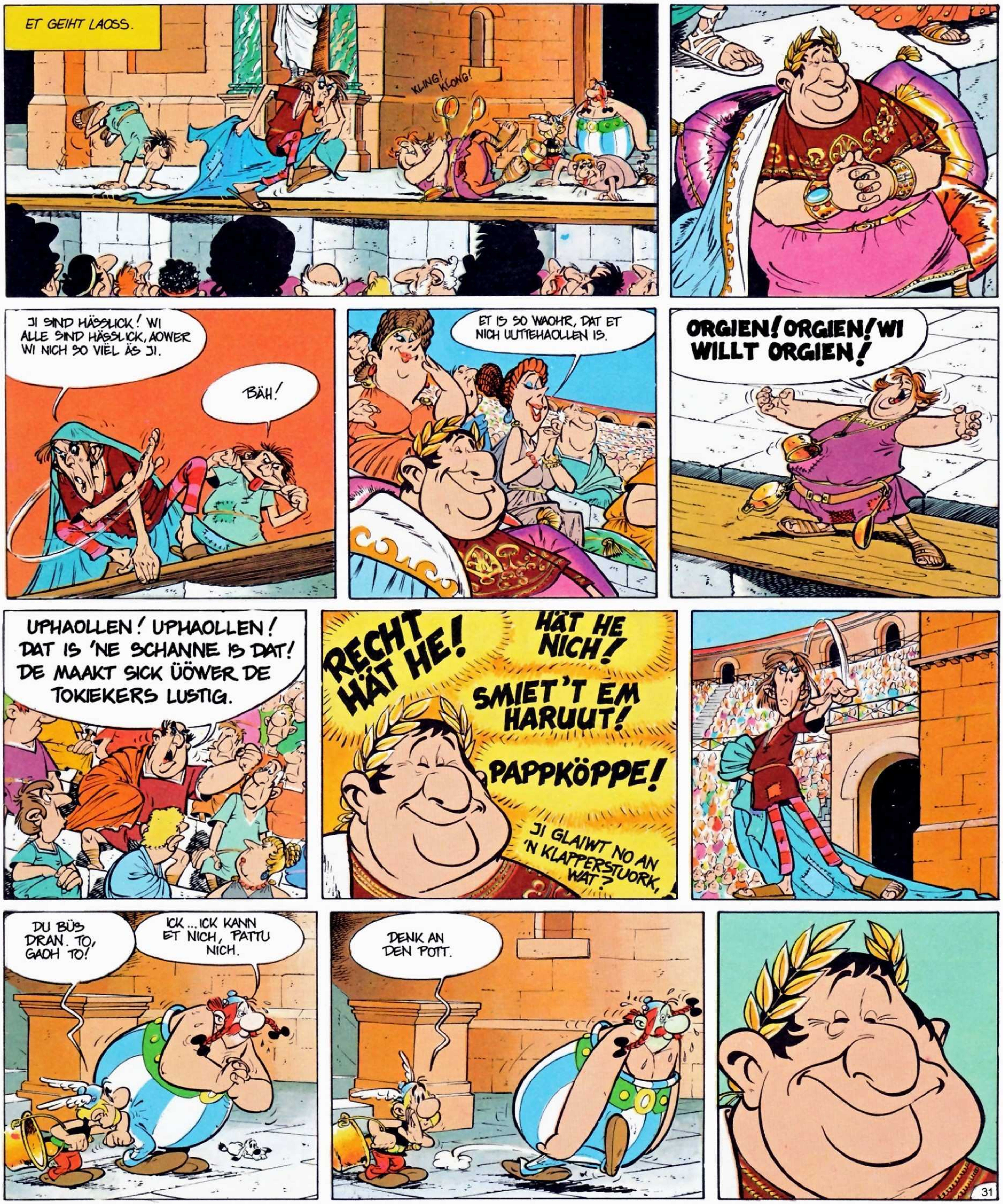

WATISANN-DATAO?
EN NIEMOODSK THRIAOTER. ÜOWER-ALL, WAO DE RÖMERS HENKUEMMT, GIFF 'T EN NIE THRIAOTER: ARAUSIO*, ARELATE**, VIENNA***.
* ORANGE. ** ARLES. *** VIENNE.
JI SIND EN BAR-BAR, MIEN HÄR, IN 'N KOPP NIX ANNERS ÄS SPRAUH.
ICK HÄFF ALL IN ROM SPIËLT, MIEN HÄR, UN CÄSAR SÖWS HÄT TO-KIËKEN.
* MARSEILLE. ** ATHENSKEN KUMELGENSCHRIEWER, ÜM 400 V. CHR. *** LATINSKEN KUMELGENSCHRIEWER, IÄRSTE HALFSCHEID VAN DAT 2. JH. V. CHR.
ICK WAS ALL UP TOURNEE IN AFRIKAO. KÜENIGIN KLEO IS EN FAN VAN MI.
UN MI, MI HÄBT DE MASSEN IN MASSILIA* FIERT.
WU JI JU THRIAOTER VÜORSTELLT, DAT HÄÖRT BI 'T AOLLE ISEN. ARISTOPHANES**, PLAUTUS***, TERENTIUS****, ALLS SNEI VAN VÜORGISTERN! WEGG DRMET! DE TIED IS RIEP FÖR DAT NIEE THRIAOTER, DAT WAT UUTTESEGGEN HÄT.
ICK HÄFF WAT UUTTESEGGEN!!!
DE IS 'T NICH WÄRT, DAT DU MET EM KÜERS. KUEMM, LEIWE FRÖND. LAO' WE GAOHN!
**** RÖMSKEN KUMELGENSCHRIEWER, IÄRSTE HALFSCHEID VAN DAT 2. JH. V. CHR.
WILLT WI DOCH ÄS SEIHN, WU DAT DE HIMP-HAMP DAO AOHNE US PRAOTKÜMP!
AMPLASS JU NIËHM ICK DE TWEE NAIG-STEN KAPPSKÖPPE, WE MI IN DE MÖÖTE KUEMMT, UN STAOH MI DAOBI NO BIÄTTER.
HEY, JI TWEE! HÄBT JI ALL MAOL THRIAOTER SPIËLT?
WI? NÄ!
HÄREN JI DANN LASSEER DAO AN?
WÄRD 'T GUED BETAHLT?
ALSO, JI HÄBT NIENICH THRIAOTER SPIËLT! PÄSS BEST! JI BRENGT WAT NIES MET, FRISK VAN 'N KAMP SO-TESEGGEN. WAO ET UP ANKÜMP, DAT IS, DAT EENEN WAT UUTTE-SEGGEN HÄT!
WAO ET MI DRUP ANKÜMP, DAT IS, DAT ICK MIE-NEN POTT VULL-KRIEG.
DUNNERKIEL! KNÄTSKEDI! DE ANTWORT HÄT TOKUEMST! KUEMMT MET! JI HÄBT WAT UP DEN KASTEN!
?
?



* DENGLISCH FÜR HD. BOTSCHAFT. ** DENGLISCH FÜR HD. SENDUNG.

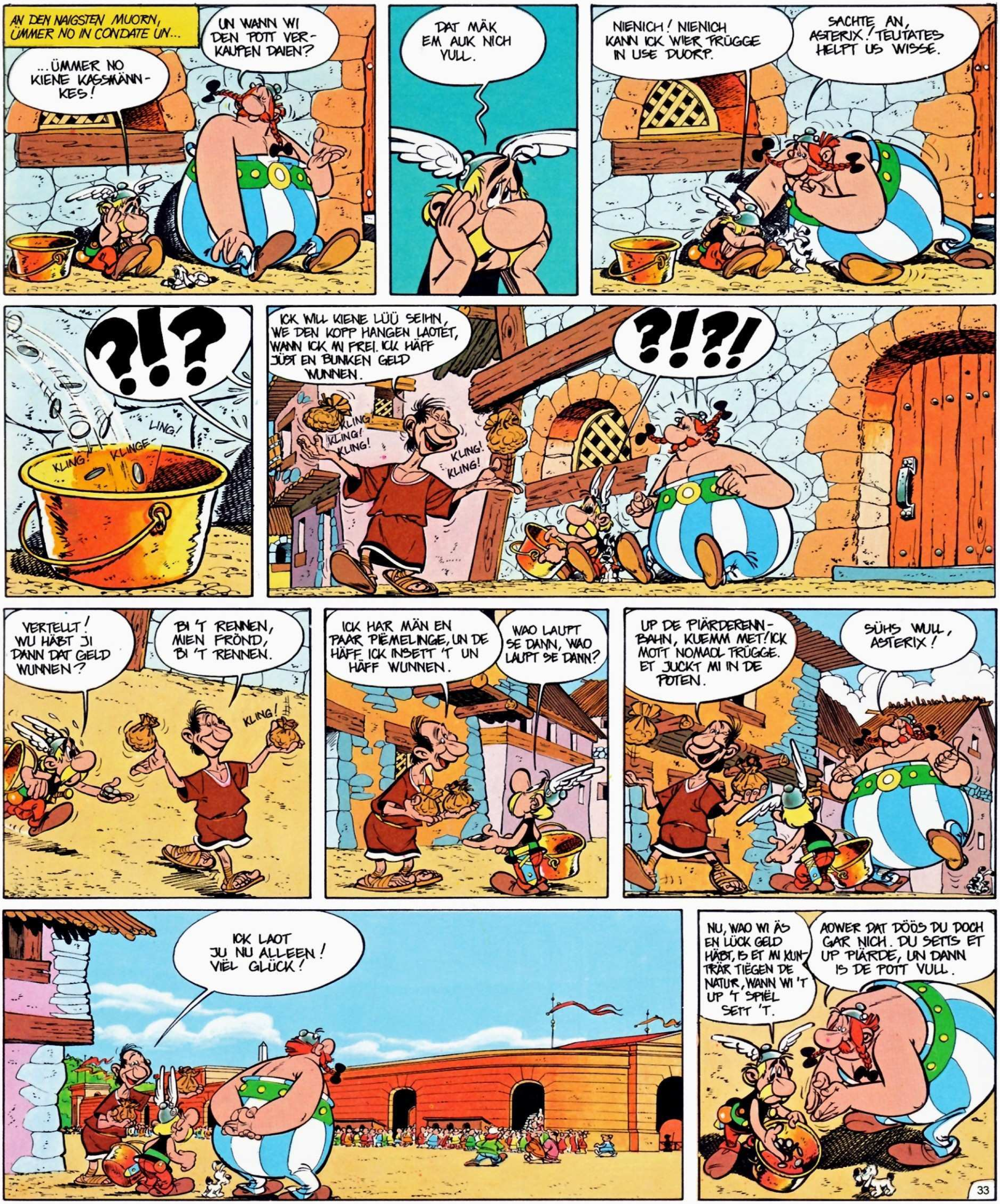


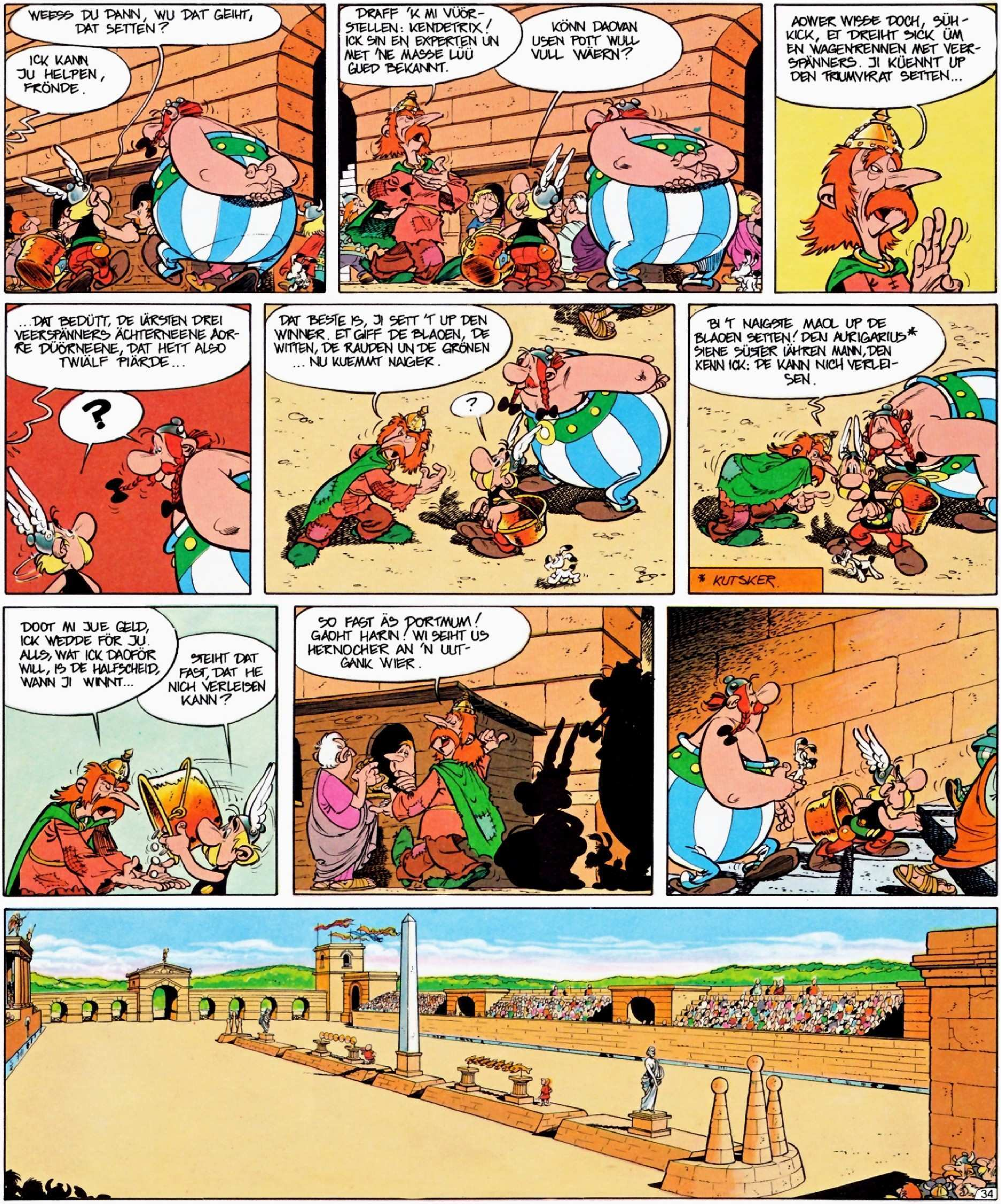
* DENGLISCH FÜR HD. BOTSCHAFT.

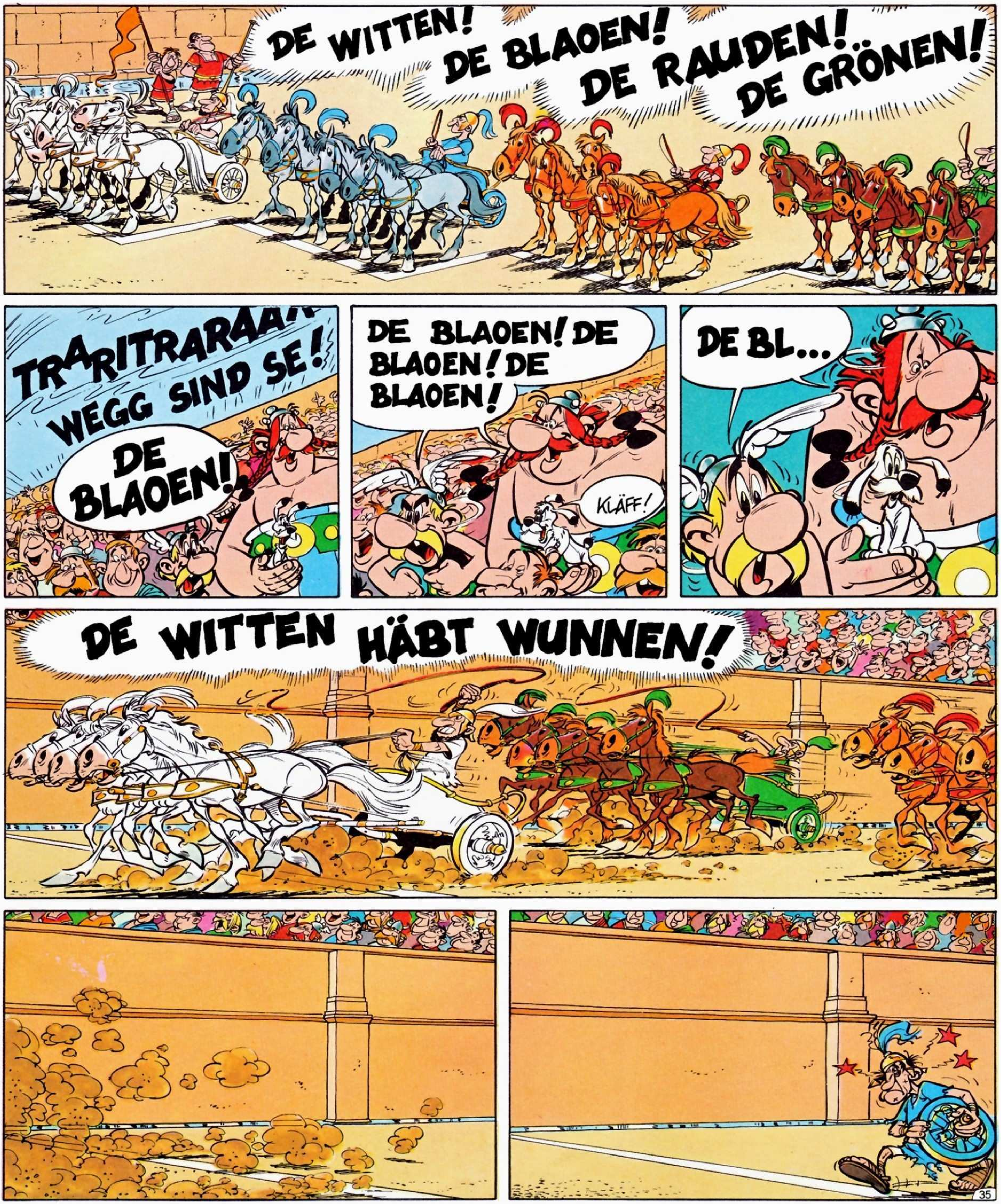


ET GEIHT LAOSS.
KLING! KLONG!
JI SIND HÄSSLICK! WI ALLE SIND HÄSSLICK, AOWER WI NICH SO VIEL ÄS JI.
BÄH!
ET IS SO WAOHR, DAT ET NICH UUTTEHAOLLEN IS.
ORGIEN! ORGIEN! WI WILLT ORGIEN!
UPHAOLLEN! UPHAOLLEN! DAT IS 'NE SCHANNE IS DAT! DE MAAKT SICK ÜÖWER DE TOKIEKERS LUSTIG.
RECHT HÄT HE!
HÄT HE NICH!
SMIET'T EM HARUUT!
PAPPKÖPPE!
JI GLAIWT NO AN 'N KLAPPERSTUORK, WAT?
DU BÜS DRAN. TO, GAOH TO!
ICK ... ICK KANN ET NICH, PATTU NICH.
DENK AN DEN POTT.

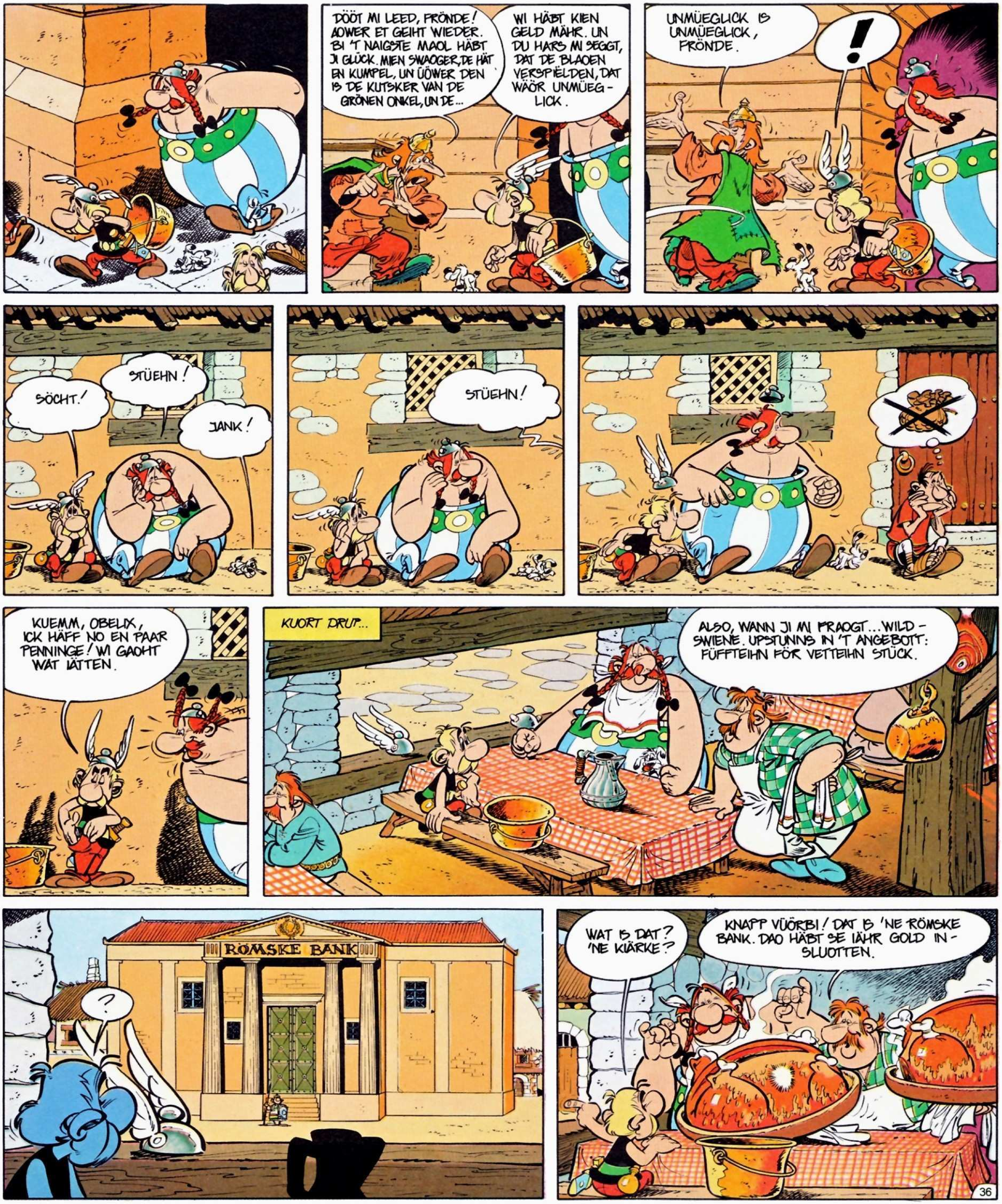
SEGG WAT! TO! EENDOON, WAT! WAT DI DÜÖR DEN KOPP GEIHT!
DE SPINNT, DE RÖMERS!
WAT?!
DAT KANN ICK NICH TOLAOTEN! AFF IN 'T KITTKEN MET DE DRIESTEN PAPPKÖPPE, DE SICK LUSTIG MAAKT ÜÖWER ALLS, WAT AS US HILLIG IS!
BESTGUED VAN DE REGIE!
JAU, DAT KÜMP GUED.
NU ÜÖWERDRIEWT SE 'T EN LÜCK. DAT SÜHT NICH NATÜRLICK UUT.
'NE NIEE ÄSTHETIK. FÖR MI HÄT DAT WAT.
KUEMM, LAO' WE US HIER NICH LÄNGER UPHAOLLEN! WAT GEIHT US DEN UOTT AN?! WI HÄBT ANNERE SAAKEN TE DOON.
LÄTER, VÜÖR DAT STADTKITTKEN...
SALLT WI JU DAO HARUUTHALEN?
ALLS, BLAOTS DAT NICH! MI HÄBT SE JÜST ENGAGEERT. ICK SALL IN ROM SPIELEN, IN 'N ZIRKUS, EENE ENZIGSTE VÜÖRSTELLUNG, AOWER WAT FÖR EENE!! MET LÖWEN UN ALLS... DAT WÄRD WAT! SO RICHTIG ÄS IN 'T LIÄBEN!
DAT EENE STEIHT FÖR MI FAST: DU, MIEN DICKE HIÄRTENSKIND, DU HÄÖRS IN 'T THRIAOTER! DU RISKEERS WAT! DÜWELSKÄRL!
32

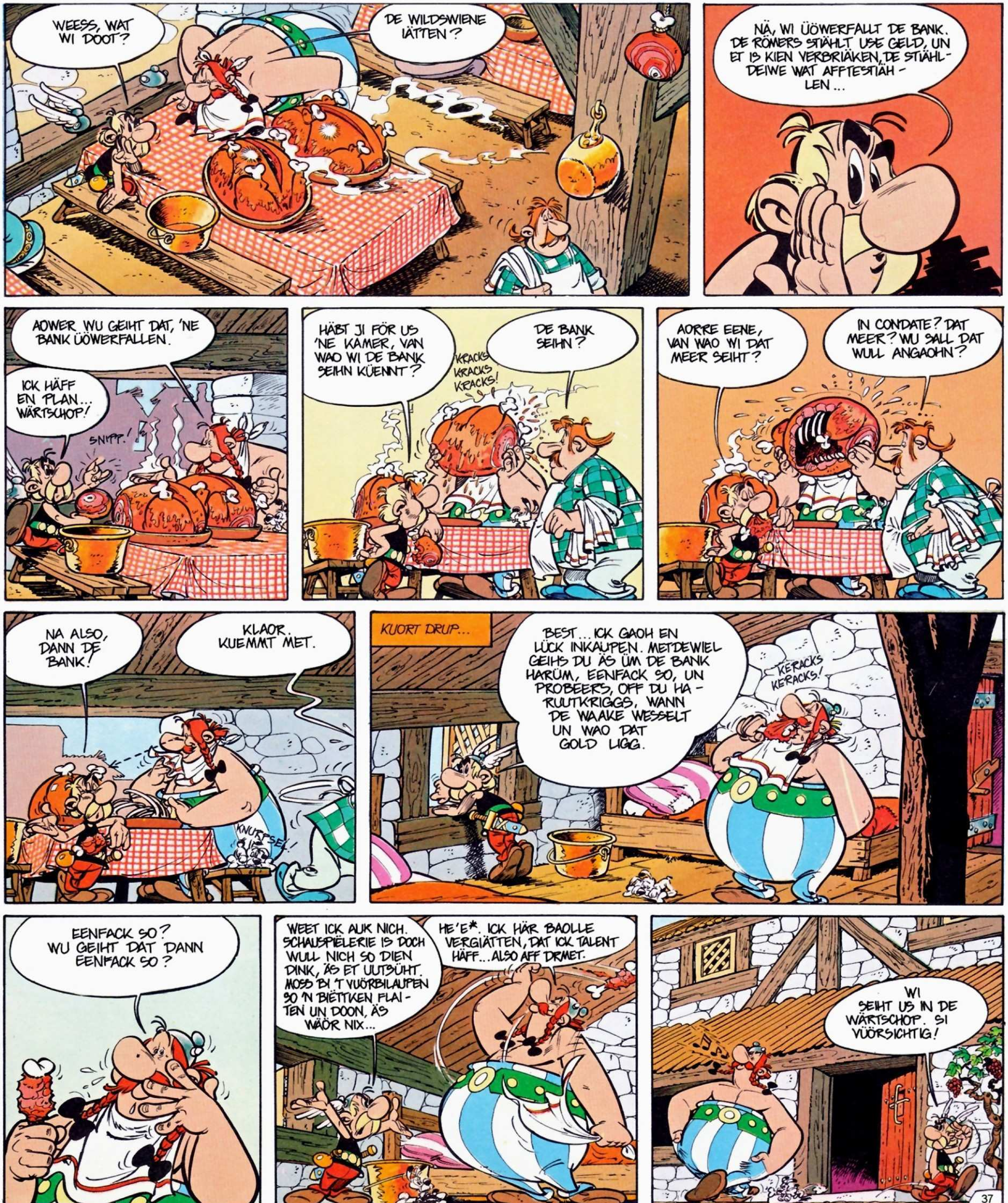

AN DEN NAIGSTEN MUORN, ÜMMER NO IN CONDATE UN...
...ÜMMER NO KIENE KASSMÄNN-KES!
UN WANN WI DEN POTT VERKAUPEN DAIEN?
DAT MÄK EM AUK NICH VULL.
NIENICH! NIENICH KANN ICK WIER TRÜGGE IN USE DUORP.
SACHTE AN, ASTERIX! TEUTATES HELPT US WISSE.
?!?
KLING! KLINGE-LING!
ICK WILL KIENE LÜÜ SEIHN, WE DEN KOPP HANGEN LAOTET, WANN ICK MI FREI. ICK HÄFF JÜST EN BUNKEN GELD WUNNEN.
KLING! KLING! KLING!
KLING! KLING!
?!?!
VERTELLT! WU HÄBT JI DANN DAT GELD WUNNEN?
BI 'T RENNEN, MIEN FRÖND, BI 'T RENNEN.
KLING!
ICK HAR MÄN EN PAAR PIEMELINGE, UN DE HÄFF ICK INSETT 'T UN HÄFF WUNNEN.
WAO LAUPT SE DANN, WAO LAUPT SE DANN?
UP DE PIÄRDERENN-BAHN, KUEMM MET! ICK MOTT NOMAOL TRÜGGE. ET JUCKT MI IN DE POTEN.
SÜHS WULL, ASTERIX!
ICK LAOT JU NU ALLEEN! VIEL GLÜCK!
NU, WAO WI ÄS EN LÜCK GELD HÄBT, IS ET MI KUNTRÄR TIEGEN DE NATUR, WANN WI 'T UP 'T SPIEL SETT 'T.
AOWER DAT DÖÖS DU DOCH GAR NICH. DU SETTS ET UP PIÄRDE, UN DANN IS DE POTT VULL.


WEESS DU DANN, WU DAT GEIHT, DAT SETTEN?
ICK KANN JU HELPEN, FRÖNDE.
DRAFF 'K MI VÜÖR-STELLEN: KENDETRIX! ICK SIN EN EXPERTEN UN MET 'NE MASSE LÜÜ GUED BEKANNT.
KÖNN DAOVAN USEN POTT WULL VULL WÄERN?
AOWER WISSE DOCH, SÜH-KICK, ET DREIHT SICK ÜM EN WAGENRENNEN MET VEER-SPÄNNERS. JI KÜENNT UP DEN TRIUMVIRAT SETTEN...
...DAT BEDÜTT, DE IÄRSTEN DREI VEERSPÄNNERS ÄCHTERNEENE AOR-RE DÜÖRNEENE, DAT HETT ALSO TWIÄLF PIÄRDE...
?
DAT BESTE IS, JI SETT 'T UP DEN WINNER. ET GIFF DE BLAOEN, DE WITTEN, DE RAUDEN UN DE GRÖNEN ... NU KUEMMT NAIGER.
?
BI 'T NAIGSTE MAOL UP DE BLAOEN SETTEN! DEN AURIGARIUS* SIENE SÜSTER IÄHREN MANN, DEN KENN ICK: DE KANN NICH VERLEI-SEN.
* KUTSKER.
DOOT MI JUE GELD, ICK WEDDE FÖR JU. ALLS, WAT ICK DAOFÖR WILL, IS DE HALFSCHEID, WANN JI WINNT...
STEIHT DAT FAST, DAT HE NICH VERLEISEN KANN?
SO FAST ÄS DORTMUND! GAOHT HARIN! WI SEIHT US HERNOCHER AN 'N UUT-GANK WIER.
34



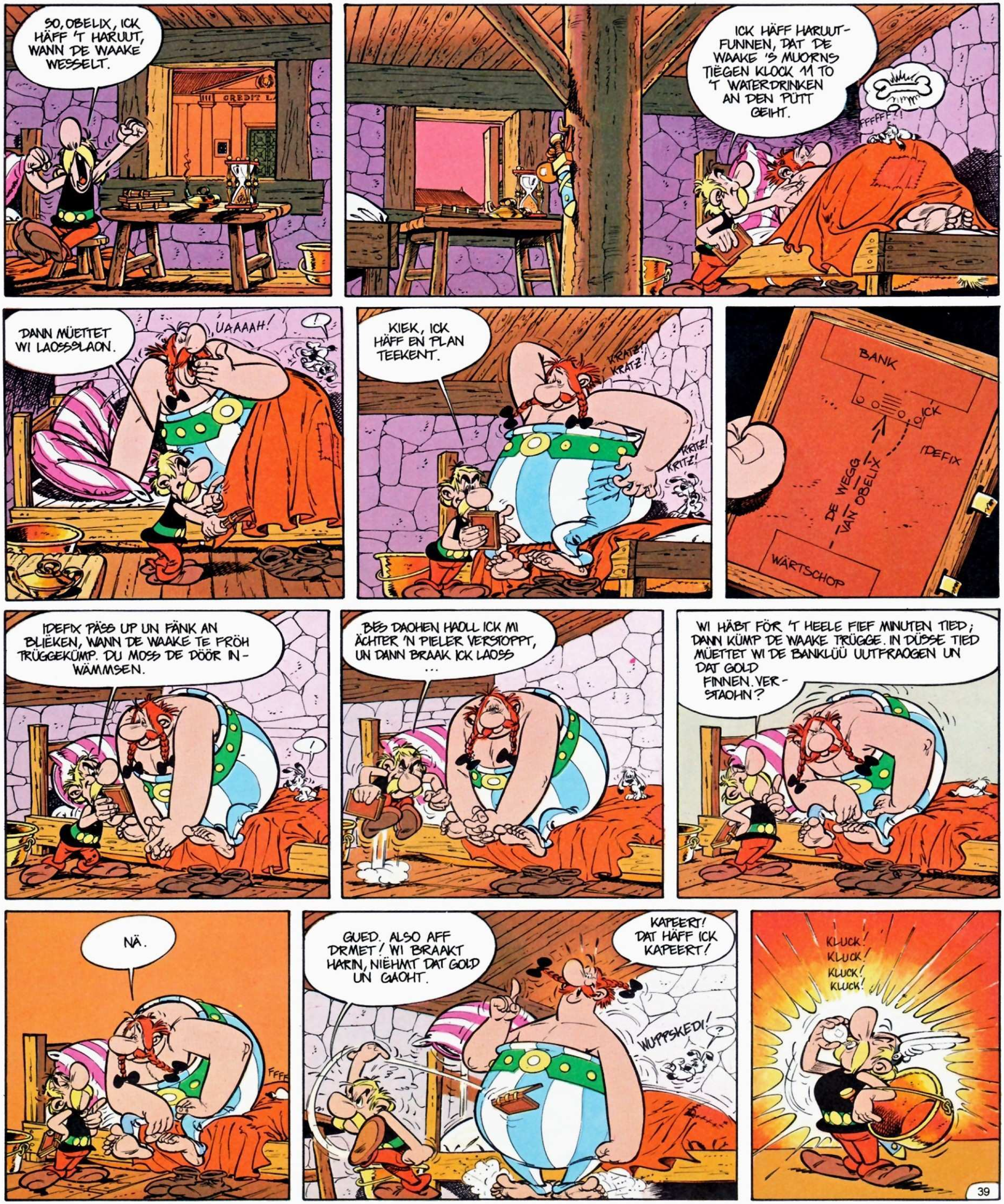
DE WITTEN! DE BLAOEN! DE RAUDEN!.. DE GRÖNEN!
TRARITRARAAA WEGG SIND SE!
DE BLAOEN!
DE BLAOEN! DE BLAOEN! DE BLAOEN!
KLÄFF!
DE BL...
DE WITTEN HÄBT WUNNEN!


DÖÖT MI LEED, FRÖNDE! AOWER ET GEIHT WIEDER. BI 'T NAIGSTE MAOL HÄBT JI GLÜCK. MIEN SWAOGER, DE HÄT EN KUMPEL, UN ÜÖWER DEN IS DE KUTSKER VAN DE GRÖNEN ONKEL, UN DE...
WI HÄBT KIEN GELD MÄHR. UN DU HARS MI SEGGT, DAT DE BLAOEN VERSPIELDEN, DAT WÄÖR UNMÜEG-LICK.
UNMÜEGLICK IS UNMÜEGLICK, FRÖNDE.
!
SÖCHT!
STÜEHN!
JANK!
STÜEHN!
KUEMM, OBELIX, ICK HÄFF NO EN PAAR PENNINGE! WI GAOHT WAT ÄTTEN.
KUORT DRUP...
ALSO, WANN JI MI FRAOGT... WILD-SWIENE. UPSTUNNS IN 'T ANGEBOTT: FÜFFTEIHN FÖR VETTEIHN STÜCK.
RÖMSKE BANK
?
WAT IS DAT? 'NE KIÄRKE?
KNAPP VÜÖRBI! DAT IS 'NE RÖMSKE BANK. DAO HÄBT SE IÄHR GOLD IN-SLUOTTEN.



* POLYSEMANTISCHE WESTFÄLISCHE INTERJEKTION, HIER MIT STARK ZUSTIMMENDER BEDEUTUNG. AUSSPRACHE SIEHE SEITE 25!

EY! DU!
ICK?
DU SÜHS UUT ÄS EN BANKRAIBER. AOWER BELL DI NIX IN!
WI STAOHT RUND ÜM DE KLOCK WAAKE. DE WAAKE WESSELT SLAGG TWIÄLF, SLAGG SESS UN MIDDERNACHT. UN IN DE BANK SIND USE LÜÜ AUK...
DAT GOLD LIGG IN DEN KELLER ÄCHTER 'NE SWAORE ISENDÖÖR. DAOFÖR DAT KOMBISLOTT SITT ÄCHTER DEN VÜÖRSPRUNK VAN DAT RELIEF, DAT FINDT NÜMMSNICH.
TOCK TOCK TOCK
ALSO LAOT DE FINGERS DAOVAN!
KUORT DRUP...
HÄT NICH KLAPPET. HE HÄT MI SEIHN, ÄHR DAT ICK WAT HARUUTKRIEGEN KONN.
MÄK NIX. VAN DÜTT FENSTER UUT KÜENNT WI SEIHN, WANN UN WU DE WAAKE KÜMP UN GEIHT.
WI MÜETTET US 'PATT AFFWESSELN... ALLS UPSCHRIEWEN ... DE TIED DRBI...
UN TWEE DAAGE UN TWEE NÄCHTE...
...WESSELT SICK USE FRÖNDE AFF.

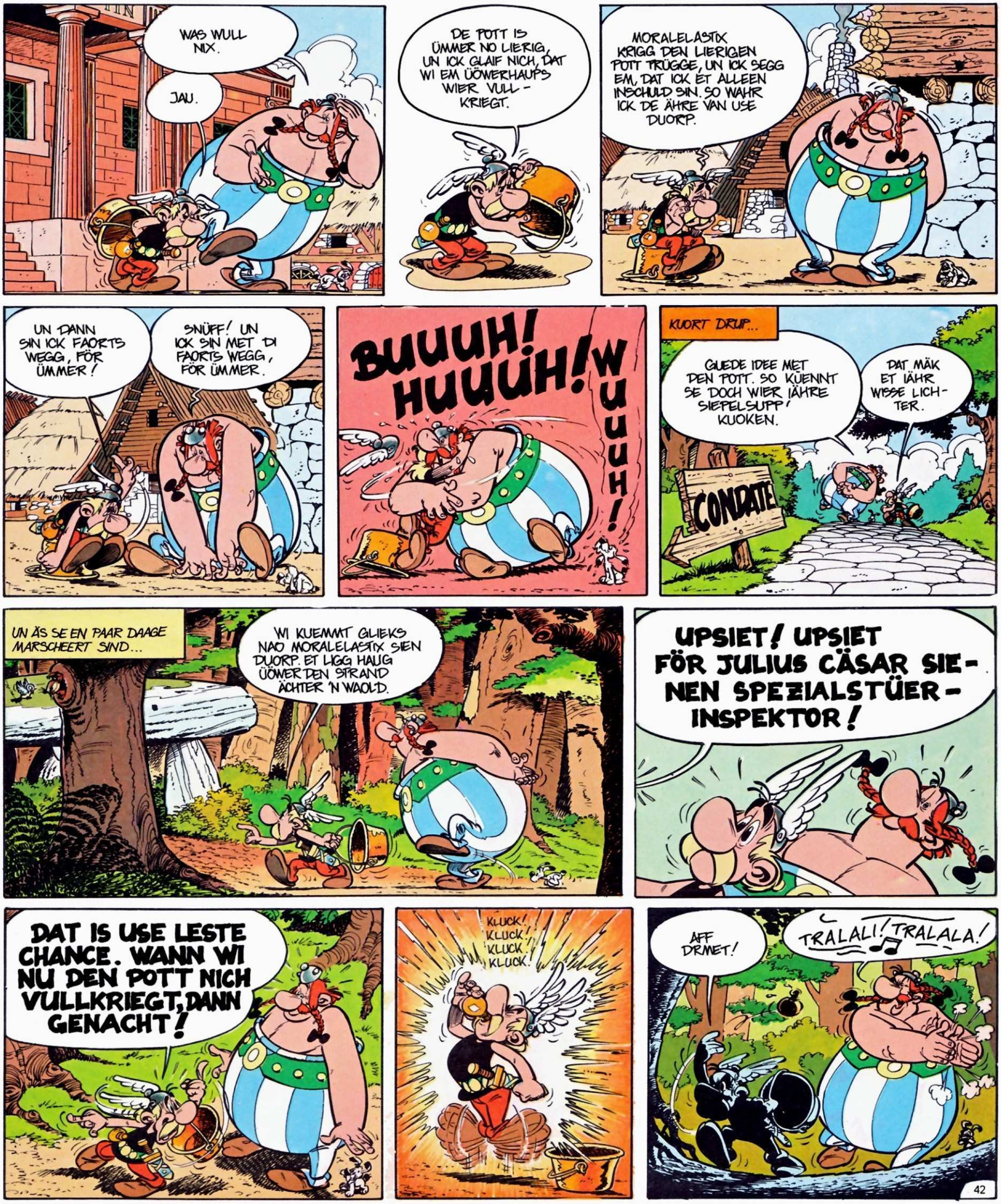

SO, OBELIX, ICK HÄFF 'T HARUUT, WANN DE WAAKE WESSELT.
CREDIT LA
ICK HÄFF HARUUT-FUNNEN, DAT DE WAAKE 'S MUORNS TIEGEN KLOCK 11 TO 'T WATERDRINKEN AN DEN PÜTT GEIHT.
FFFFF?
DANN MÜETTET WI LAOSSSLAON.
UAAAAH!
!
KIEK, ICK HÄFF EN PLAN TEEKENT.
KRATZ! KRATZ!
KRITZ! KRITZ!
BANK
ICK
IDEFIX
DE WEGG VAN OBELIX
WÄRTSCHOP
IDEFIX PÄSS UP UN FÄNK AN BLIËKEN, WANN DE WAAKE TE FRÖH TRÜGGEKÜMP. DU MOSS DE DÖÖR IN-WÄMMSEN.
!
BES DAOHEN HAOLL ICK MI ÄCHTER 'N PIELER VERSTOPPT, UN DANN BRAAK ICK LAOSS ...
WI HÄBT FÖR 'T HEELE FIEF MINUTEN TIED; DANN KÜMP DE WAAKE TRÜGGE. IN DÜSSE TIED MÜETTET WI DE BANKLÜÜ UUTFRAOGEN UN DAT GOLD FINNEN. VER-STAOHN?
NÄ.
FFFF
GUED. ALSO AFF DRMET! WI BRAAKT HARIN, NIËHMT DAT GOLD UN GAOHT.
KAPEERT! DAT HÄFF ICK KAPEERT!
WUPPSKEDI!
KLUCK! KLUCK! KLUCK! KLUCK!

?
ASTERIX, MOTT ICK WIER EENFACK SO?
PLEITEN-PINTE
ZACK!
MAAK DE DÖÖR LAOSS, OBELIX!
KRACKBROCH!
KUEMM MET!
WI HÄBT FÖR 'T PUBLIKUM TO.
DAT IS EN ÜÖWER-FALL! HIERBLIE-WEN! NICH ÜM HÖL-PE ROOPEN, SÜSS... WAO IS DAT GOLD?
FÖR GEWÜEHNLICK IN 'N KELLER, AOWER ...
RUHE!
OBELIX, DU BLIFFS HIER. WANN EENEN DUMM TÜÜG MÄK, STOPPS EM DAT MUUL! ICK MAAK DEN POTT VULL UN KUEMM TRÜGGE.
JAUWULL.

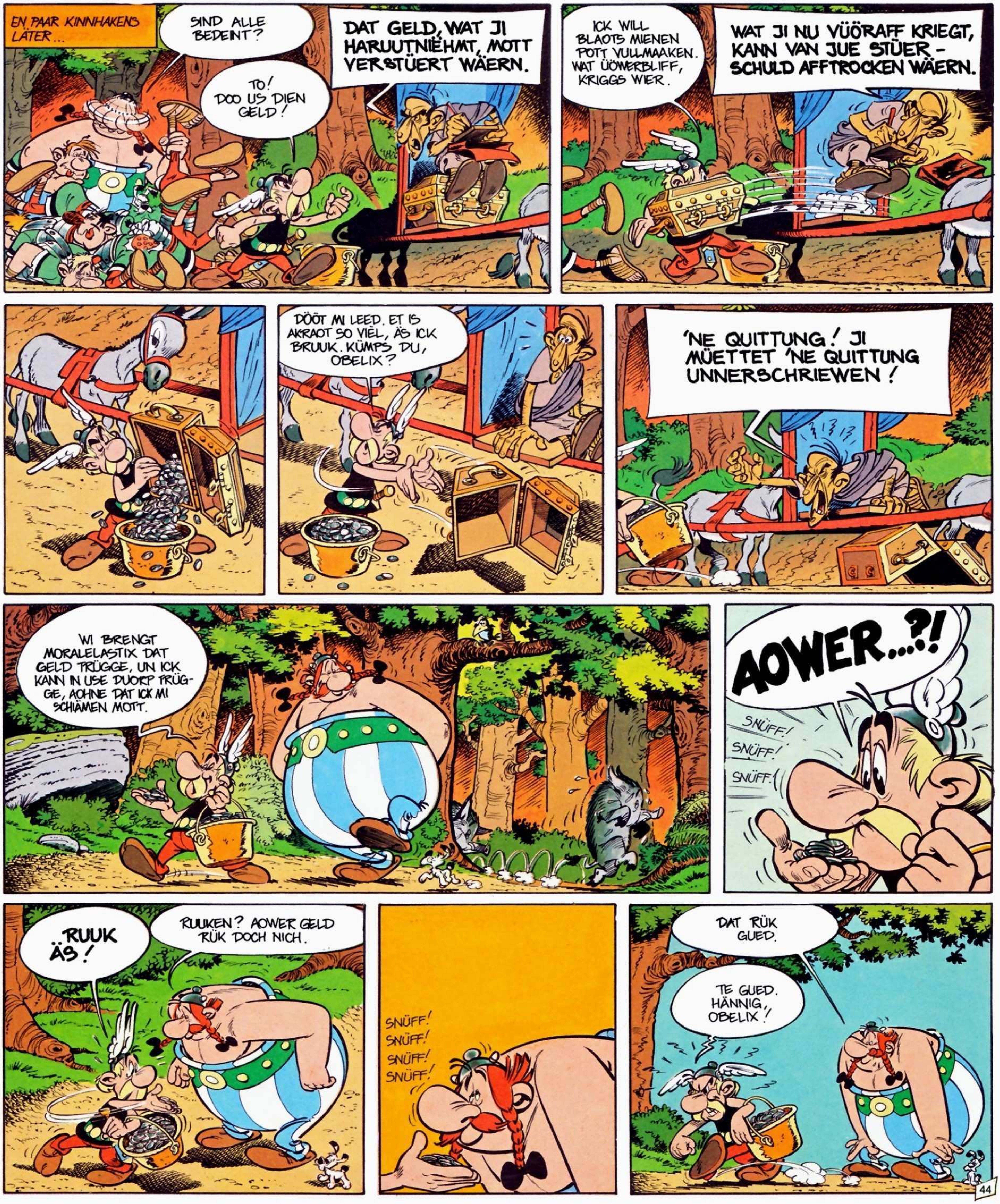
* ÄS BI US EN PENNINK.

** EBBE.

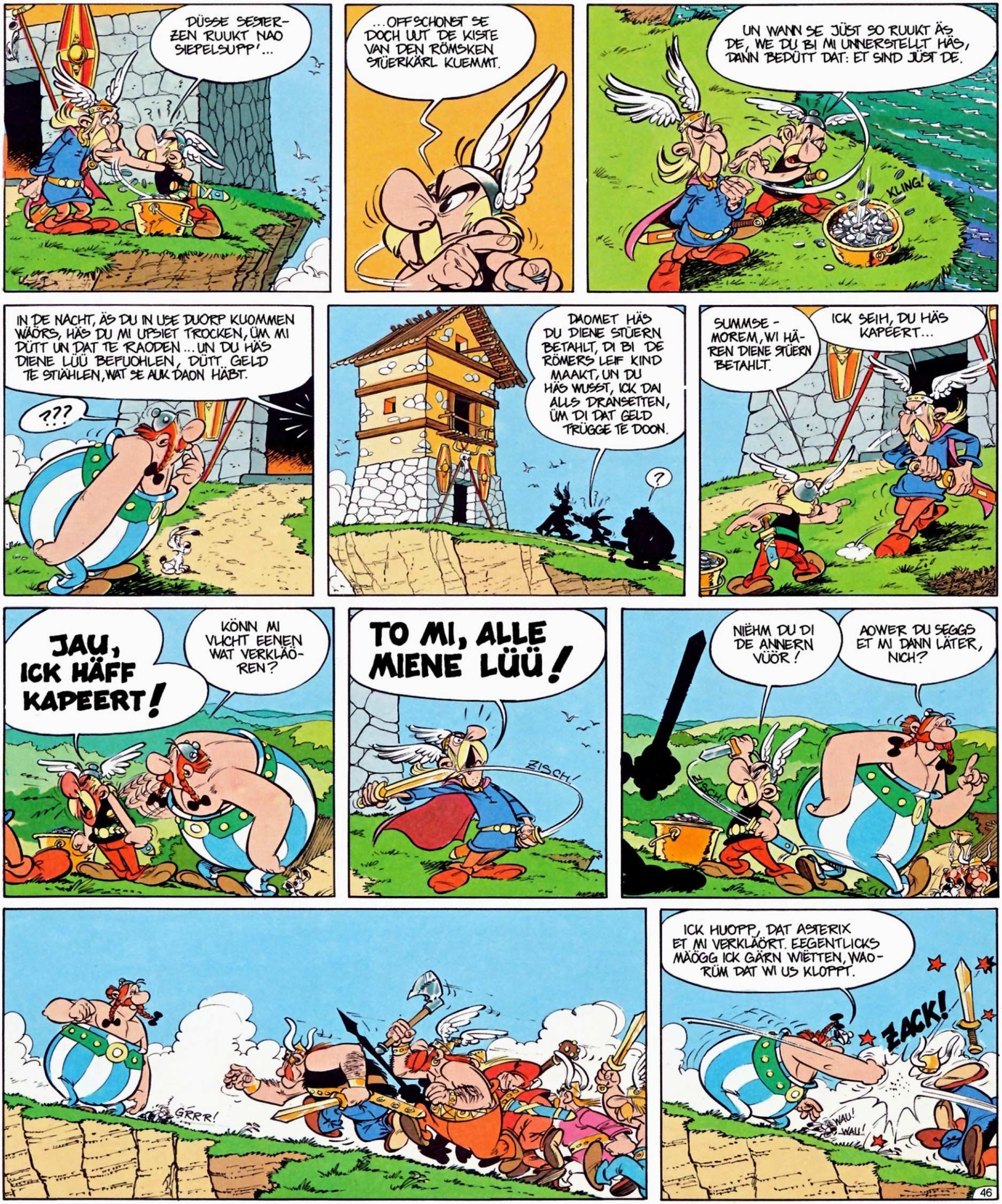
*** FLOOT.


WAS WULL NIX.
JAU.
DE POTT IS ÜMMER NO LIERIG, UN ICK GLAIF NICH, DAT WI EM ÜÖWERHAUPS WIER VULL-KRIEGT.
MORALELASTIX KRIGG DEN LIERIGEN POTT TRÜGGE, UN ICK SEGG EM, DAT ICK ET ALLEEN INSCHULD SIN. SO WAHR ICK DE ÄHRE VAN USE DUORP.
UN DANN SIN ICK FAORTS WEGG, FÖR ÜMMER!
SNÜFF! UN ICK SIN MET DI FAORTS WEGG, FÖR ÜMMER.
BUUUH! HUUUH! WUUUH!
KUORT DRUP...
GUEDE IDEE MET DEN POTT. SO KÜENNT SE DOCH WIER JÄHRE SIEPELSUPP KUOKEN.
DAT MÄK ET JÄHR WISSE LICH-TER.
CONDATE
UN ÄS SE EN PAAR DAAGE MARSCHEERT SIND...
WI KUEMMT GLIEKS NAO MORALELASTIX SIEN DUORP. ET LIGG HAUG ÜÖWER DEN STRAND ÄCHTER 'N WAOLD.
UPSIET! UPSIET FÖR JULIUS CÄSAR SIE-NEN SPEZIALSTÜER-INSPEKTOR!
DAT IS USE LESTE CHANCE. WANN WI NU DEN POTT NICH VULLKRIEGT, DANN GENACHT!
KLUCK! KLUCK! KLUCK! KLUCK!
AFF DRMET!
TRALALI! TRALALA!

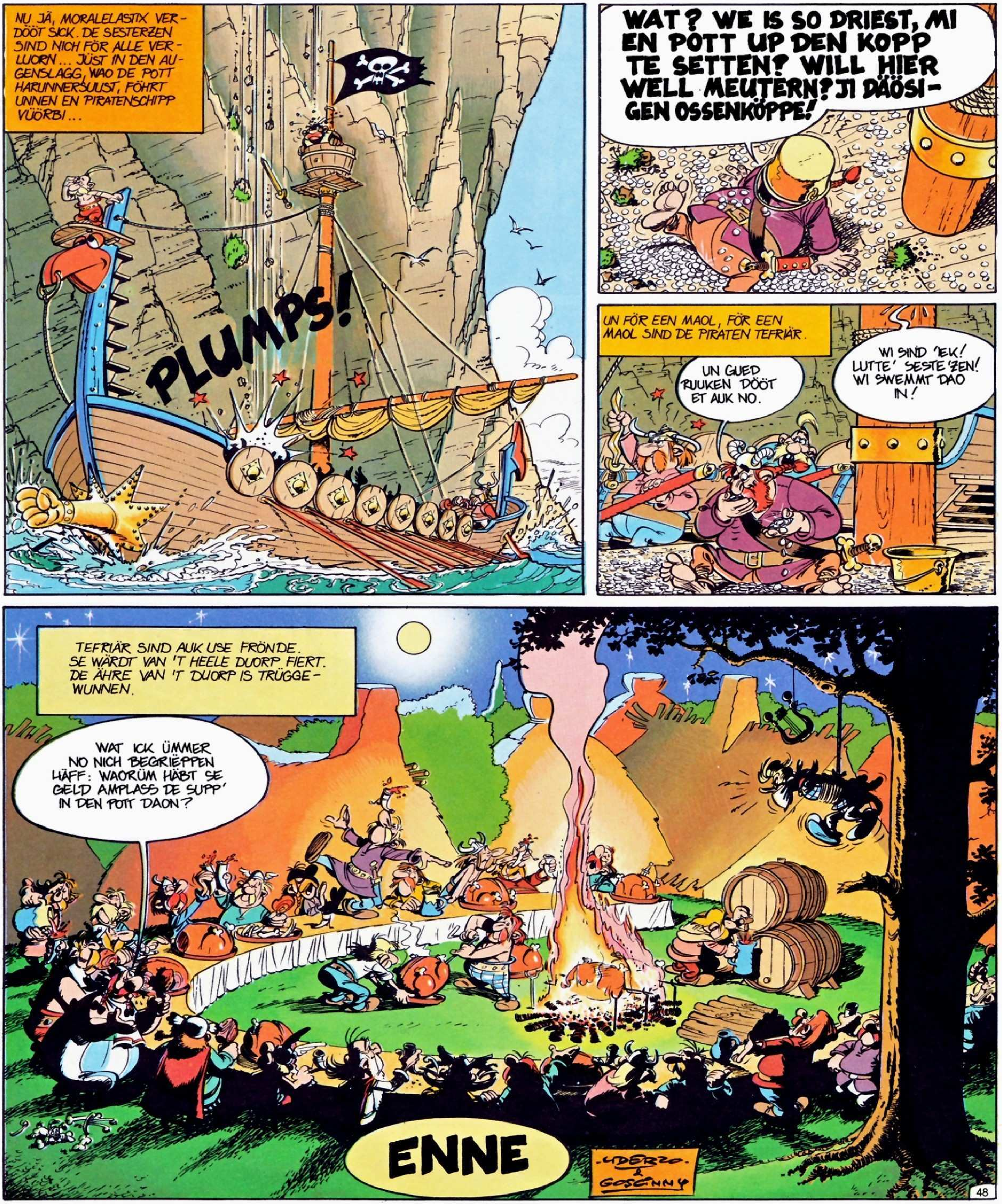
UPSIET! UPSIET FÖR JULIUS CÄSAR SIENEN SPE-ZIALSTÜERINSPEKTOR!
WILLT HUOPPEN, DAT DAT GELD IN DE KISTE IS.
KÜERKLAOS! KIEKEN KOST'T NIX.
AUGENSLAGG, DE HÄR!
EXPLICATIO I WAORÜM GEIHTET NICH WIEDER? II WEGG FRIEKLOPPEN III WIEDERTRECKEN
SIND JI... I EENFACKE FOOTGÄNGERS? II AOHNE ARG? III RAIBERS?
DOOT US JUE GELD, WANN JI KIENE KLÖPPE WILLT!
SIND JI... I EENFACKE FOOTGÄNGERS? II AOHNE ARG? III RAIBERS?
STRAOFSIÉDDEL (AOHNE UPGELD):
LÜÜ ANPACKEN VERBUODEN! REKLAMATIONEN BLAOTS AN CÄSAR IN ROM!
ANPACKEN!
ENDLICKS! ICK DACH ALL, DEN HEELEN BÜROKRAOM NAIHM GAR KIEN ENNE.
KRACKS!


EN PAAR KINNHAKENS LÄTER...
SIND ALLE BEDEINT?
TO! DOO US DIEN GELD!
DAT GELD, WAT JI HARUUTNIEHMT, MOTT VERSTÜERT WÄERN.
ICK WILL BLAOTS MIENEN POTT VULLMAAKEN. WAT ÜÖWERBLIFF, KRIGGS WIER.
WAT JI NU VÜÖRAFF KRIEGT, KANN VAN JUE STÜER-SCHULD AFFTROCKEN WÄERN.
DÖÖT MI LEED. ET IS AKRAOT SO VIEL, ÄS ICK BRUUK. KÜMPS DU, OBELIX?
'NE QUITTUNG! JI MÜETTET 'NE QUITTUNG UNNERSCHRIEWEN!
WI BRENGT MORALELASTIX DAT GELD TRÜGGE, UN ICK KANN IN USE DUORP TRÜG-GE, AOHNE DAT ICK MI SCHIÄMEN MOTT.
AOWER...?!
SNÜFF! SNÜFF! SNÜFF!
..RUUK ÄS!
RUUKEN? AOWER GELD RÜK DOCH NICH.
SNÜFF! SNÜFF! SNÜFF! SNÜFF!
DAT RÜK GUED.
TE GUED. HÄNNIG, OBELIX!
44

WAO IS DAT HUUS VAN DIENEN BAAS MORALELASTIX?
DAO BUOBEN, UP DE HAUGE KANTE.
MORALELASTIX, HIER IS DIEN GELD!
MOOS? WAO? WAO?
AH, DU BÜS DAT.
ICK BRENG DI DE SESTERZEN TRÜGGE, WAO ICK DRUP UPPASSEN SÄÖLL. ICK DENK, DE KÄRL VAN DE STÜER IS ALL HIER WEST.
JAUJAU... HE HÄT KIEN GELD BI US FUNNEN. DAO IS HE WIER GAOHN. GUED, ALSO, BESTEN DANK!
AUGENSLAGG!
?!

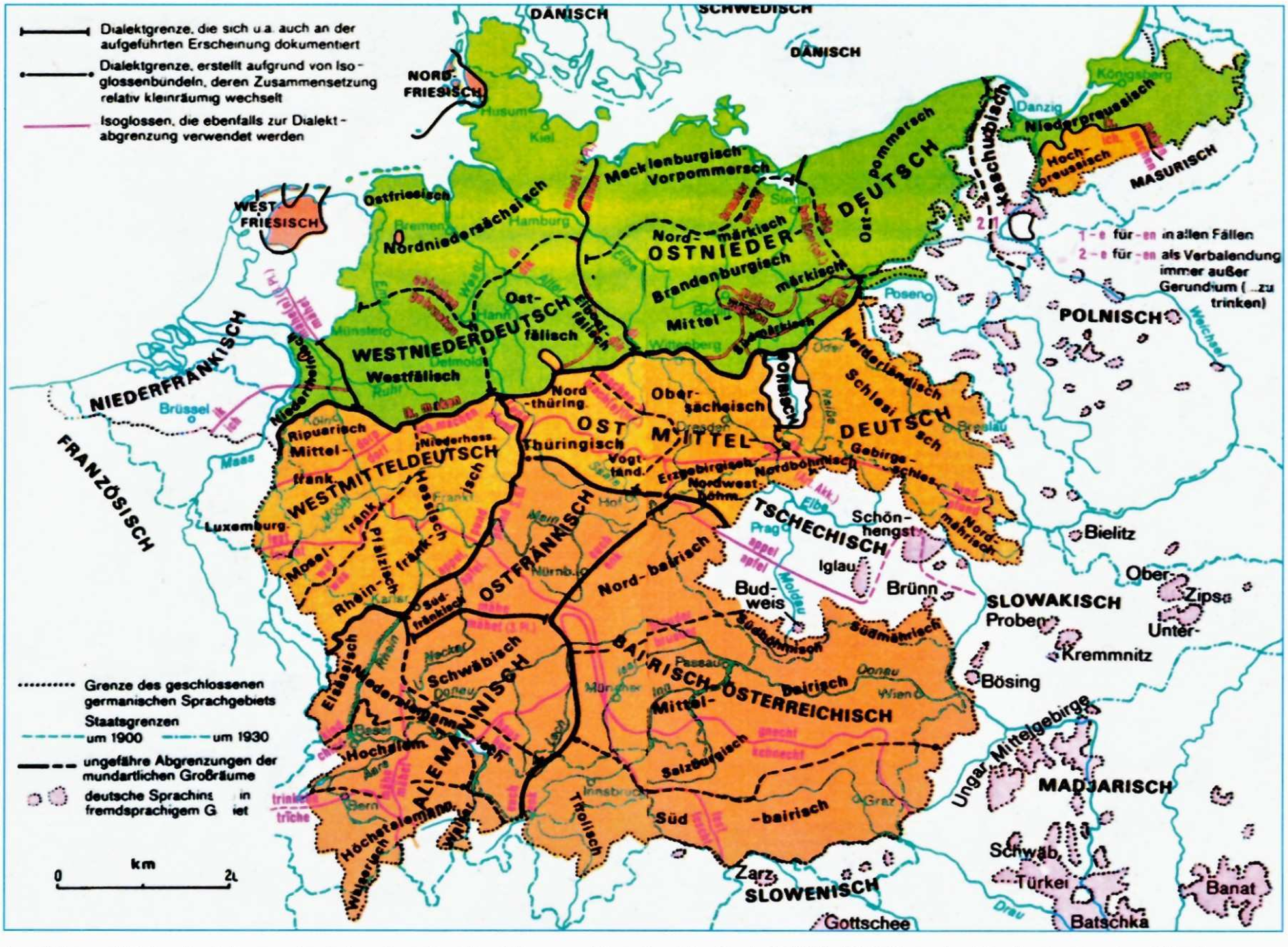

DÜSSE SESTERZEN RUUKT NAO SIEPELSUPP'...
...OFFSCHONST SE DOCH UUT DE KISTE VAN DEN RÖMSKEN STÜERKÄRL KUEMMT.
UN WANN SE JÜST SO RUUKT ÄS DE, WE DU BI MI UNNERSTELLT HÄS, DANN BEDÜTT DAT: ET SIND JÜST DE.
XLING!
IN DE NACHT, ÄS DU IN USE DUORP KUOMMEN WÄÖRS, HÄS DU MI UPSIET TROCKEN, ÜM MI DÜTT UN DAT TE RAODEN... UN DU HÄS DIENE LÜÜ BEFUOHLEN, DÜTT GELD TE STIÄHLEN, WAT SE AUK DAON HÄBT.
???
DAOMET HÄS DU DIENE STÜERN BETAHLT, DI BI DE RÖMERS LEIF KIND MAAKT, UN DU HÄS WUSST, ICK DAI ALLS DRANSETTEN, ÜM DI DAT GELD TRÜGGE TE DOON.
?
SUMMSEMOREM, WI HÄREN DIENE STÜERN BETAHLT.
ICK SEIH, DU HÄS KAPEERT...
JAU, ICK HÄFF KAPEERT!
KÖNN MI VLICHT EENEN WAT VERKLÄÖREN?
TO MI, ALLE MIENE LÜÜ!
ZISCH!
NIÉHM DU DI DE ANNERN VÜÖR!
AOWER DU SEGGS ET MI DANN LÄTER, NICH?
ZISCH
GRRR!
ICK HUOPP, DAT ASTERIX ET MI VERKLÄÖRT. EEGENTLICKS MÄÖGG ICK GÄRN WIETTEN, WAORÜM DAT WI US KLOPPT.
ZACK!
WAU! WAU!

HE! HO! WAT SALL DAT DANN!? KLOPPERIE TÜSKEN BRÖERS?
ZACK!
BESUNNERS, WANN DE EENEN BRÖERS MÄHR IN DE MAUEN HÄBT ÄS DE ANNERN.
TING!
TENG!
ZING!
ZENG!
TSCHING.
AHA! DAT HÄS DU DI GUED UUT-DACHT! BI BELENUS!
!
MIENE SESTERZEN! MIENE SESTERZEN!
MI DÜCH, DAT WAS 'T. WI SIND QUITT, DU SCHRÄPPER! DU KONNS DEN HALS NICH VULL-KRIEGEN. NU HÄS DIEN LÄHR-GELD BETAHLT.
MIENE SESTERZEN!! NÜMMSNICH HÄT MÄHR WAT DRVAN.
SNUCK!
SÖCHT!
KUEMM, OBELIX, WI GAOHT NAO HUUS!
KLACK!
47


NU JÄ, MORALELASTIX VERDÖÖT SICK. DE SESTERZEN SIND NICH FÖR ALLE VERLUORN... JÜST IN DEN AUGENSLAGG, WAO DE POTT HARUNNERSUUST, FÖHRT UNNEN EN PIRATENSCHIPP VÜÖRBI...
PLUMPS!
WAT? WE IS SO DRIEST, MI EN POTT UP DEN KOPP TE SETTEN? WILL HIER WELL MEUTERN? JI DÄOSIGEN OSSENKÖPPE!
UN FÖR EEN MAOL, FÖR EEN MAOL SIND DE PIRATEN TEFRIÄR.
UN GUED RUUKEN DÖÖT ET AUK NO.
WI SIND 'EK! LUTTE' SESTE'ZEN! WI SWEMMT DAO IN!
TEFRIÄR SIND AUK USE FRÖNDE. SE WÄRDT VAN 'T HEELE DUORP FIERT. DE ÄHRE VAN 'T DUORP IS TRÜGGEWUNNEN.
WAT ICK ÜMMER NO NICH BEGRIEPPEN HÄFF: WAORÜM HÄBT SE GELD AMPLASS DE SUPP' IN DEN POTT DAON?
ENNE
UDERZO & GOSCINNY

Hier geiht et wieder van S. 2

stäödig = stattlich
Stiähldeiwe = Diebe
Stiär = Stelle
sühkiek! = schau!
Summsemorem = Summasummarum
suupen = saufen
Teeken = Zeichen
tefriär = zufrieden
tehaupe = zusammen
tiëgen = gegen
töggeln = zögern
tokieken = zuschauen
tolaoten = zulassen
trechtekuemmen = zurechtkommen
trügge = zurück
tüsken = zwischen
üörntlick = ordentlich
unüesel = ungewöhnlich
unwies = dumm, verrückt
Uott = Dreck
uphaollen = aufhören
upsiet = auf die Seite, Platz!
upstunns = augenblicklich, zur Zeit
Uutgank = Ausgang
vanaobend = heute abend
van buoben = von oben
vandaage = heute
van'n Plaß fluogen = vom Platz geflogen
Verläöff = Erlaubnis
verstoppen = verstecken
vertellen = erzählen
vetteihn = vierzehn
verwaochten = erwarten
Wärtschop = Wirtschaft
wahne = sehr
wahrschauen = warnen
Watisanndatao? = Was ist denn das da?
wierdoon = wiedergeben
wi haolt et an't Laupen = wir halten es am Laufen
wisse = gewiß
wissewull = durchaus



Aus: Werner König: dtv-Atlas zur deutschen Sprache. Graphiken von Hans-Joachim Paul. © 1978, 1996 Deutscher Taschenbuchverlag, München.

Wi schriewt dat Jaohr 50 v. Chr.
Gallien is heel un deel van de Römers besett't... Heel un deel? Quaterie!
En Duorp vull van Gallierdickköppe häöllt Paohl tiëgen dat früemde Packvolk.
Un dat Liäben is nich licht för de römsken Legionssuldaoten, we in Grautemonstrum, Pentium-Strauhdumm, Offlum un Lütkenbeckum kaserneert sind...

ISBN 3-7704-2266-X